Landesbibliothek Oldenburg

Digitalisierung von Drucken

Italienische Sprachlehre

Filippi, Domenico Antonio

Nürnberg, 1799

VD18 12761362

Italienische Aufsätze zum Lesen.

urn:nbn:de:gbv:45:1-7929

Visual Library

Lezione prima.

Conosci 1. te 2. stesso 3. — Sii 4. giusto, 5. e 6. non temer 7. nulla. 8. — La moderazione 9. genera 10. felicità. 11. — La pace 12. dell' animo 13. val più 14. delle 15. ricchezze. 16. — Chi 17. è 18. contento 19. è ricco. 20 — Chi non si contenta 21. è povero 22. — Una cosa 23. ben 24 cominciata 25. è mezzo 26. finita 27. — Non v'ha 28. di bello, 29. che 30 il vero; 31. il vero solo 32. è amabile 33. — L'uomo 34. d'onore 35. mantiene 36. la sua 37. parola 38 — Ciochè 39. fai, 40. fallo 41. bene. 42. — Bisogna 43. rispettare 44. la vecchiaja. 45. — L'ordine 46. è una mezza 47. vita. 48. — La pace 49. nutre, 50. la discordia 51. consuma. 52. — Col tempo, 53 e colla pazienza 54. si vince 55. il tutto. 56. — Delibera 57. con lentezza, 58. ed eseguisci 59. con prontezza. 60. — La noja 61 perseguita 62. il ricco. 63. — Nissun 64. premio 65. senza 66. fatica. 67. — Il tempo 68. perso 69. non ritorna più. 70. —

1. kenne 2. dich 3. selbst 4. sey 5. gerecht 6. und 7. fürchte 8. nichts 9. Mässigung 10. bringt hervor 11. Glückseligkeit 12. Ruhe 13. Gemüth 14. gilt mehr 15. als 16. Reichthümer 17. wer 18 ist 19. zufrieden 20. reich 21. nicht zufrieden (contentarsi zufrieden seyn) 22. arm 23. eine Sache 24. gut 25. angefangen 26. halb 27. vollendet 28. es giebt nichts (vi ha es giebt) 29. schones 30. als 31. Wahrheit. 32. allein 33. liebenswürdig 34. Mann 35. von Ehre 36. hält 37. sein 38. Wort 39. was 40. du thust 41. mach' es 42. recht 43. man muß 44. ehren 45. Alter 46. Ordnung 47. halbes 48. Leben 49. Friede 50. nährt 51. Zwist 52. verzehrt 53. Zeit 54. Geduld 55. überwindet man 56. alles 57. entschließe dich 58. langsam (mit Bedachtsamkeit) 59. vollziehe 60. schnell (mit Geschwindigkeit 61. lange Weile 62. verfolgt 63. Reiche 64. keine 65. Belohnung 66. ohne 67. Mühe 68. Zeit 69. verlohren 70. kömmt nicht mehr zurück.

Lezione seconda.

Oggi 1. a me, 2. dimani 3. a te. 4 — Molti 5. parenti, 6. pochi 7. amici. 8 — Un nemico 9. è troppo, 10. cento 11. amici non bastano. 12. — Una vecchia 13. abitudine 14. s'abbandona 15. difficilmente. 16. — Un buon 17. amico, 18. gioviale, 19. e costante 20. è un gran 21. teso-

Landesbibliothek Oldenburg

ro. 22. — Quello 23. che vuoi, 24. che sia 25. tacciuto, 26. taccilo 27. tu il primo. 28. — I grandi 29. hanno 30. le mani 31. lunghe. 32 — Amore 33. esigge 34. amore. — Una buona 35. parola costa 36. poco, e può giovar 37. molto. — I nostri 38. diffetti pregiudicano 39. sempre 40. a' nostri interessi. 41. — Un bel 42. cuore 43. abbelisce 44 un brutto 45. volto 46. — L'uomo 47. è nato 48. per far 49. del bene. 50. — Ogni 51. uomo ha il suo 52. debole 53. — Ogni paese 54. ha il suo costume. 55. — L'ozio 56. è il padre 57. del vizio 58. — La diligenza 59. è seconda 60. di dolci frutti 61. —

1. heute 2. mir 3. morgen 4. dir 5. viele 6. Verwandte 7. wenige 8. Freunde 9. ein Feind 10. zu viel 11. hundert 12. nicht genug 13. alte 14. Gewohnheit 15. verläßt man 16. hart 17. ein guter 18. Freund 19. munter 20 beständig 21. grosser 22. Schatz 23. was 24. du willst 25. daß sey 26. verschwiegen 27. verschweige es 28. der erste 29. Großen 30. haben 31. Hände 32. lang 33. Liebe 34. fodert 35. ein gutes Wort 36. kostet wenig 37. nützen 38. unsere Fehler 39. schaden 40. immer 41. Vortheile 42. ein schönes 43. Herz 44 verschönert 45. häßliches 46. Gesicht 47. Mensch 48. gebohren 49. um zu thun 50 Gutes 51. jeder Mensch 52. sein 53. Schwaches 54. Land 55. Gebrauch 56. Müssigang 57. Vater 58. Laster 59. Fleiß 60. fruchtbar 61. Früchten.

Lezione terza.

Chi pronto 1. dà, 2. dà due volte 3. — L'oro 4. si prova 5. nel 6. fuoco, 7. l'amico nelle disgrazie 8. — Prima 9. di fare, 10. o dire, 11. pensa 12. a quello, 13. che può seguire 14. — Chi molte 15. cose incomincia, 16. viene 17. a capo 18. di poche. — Chi non 19. semina, 20. non raccoglie 21. — La civiltà 22. giova 23. molto, e rende 24. l'uomo amabile. 25. — L'esser dabbene 26. è giovevole 27. in tutto 28. — Chi ben vive, 29. vive a lungo 30. — Il disordine 31. accorcia 32. la vita 33. — Il piacere 34. è il nemico 35. della frequenza 36. — Chi non ha, 37. non è 38. — Il denaro 39. non fa 40. l'uomo ricco 41. — Quegli 42. soltanto 43. può dirsi 44. ricco, che impiega 45 bene il suo denaro 46. — L'uomo propone, 47. e Dio dispone 48. — Il buono 49. produce 50. sempre 51. piacere 52. — Il cattivo 53. porta 54. seco 55. il casti-

Landesbibliothek Oldenburg

go 56. — L'uomo divien 57. abile 58. colla pratica, 59. saggio 60. colla meditazione, 61. e dotto 62. colla lettura 63.

1. schnell 2. giebt 3. zweymal 4. Gold 5. prüft man 6. im 7. Feuer 8. Unglücksfälle 9. bevor 10. thun 11. sagen (bevor du etwas thust oder sagest) 12. denke 13. an das 14. was folgen kann 15. Sachen 16. anfängt 17. kömmt zu Ende 18. wenige 19. wer nicht 20. säet 21. erndet 22. Höflichkeit 23. nützt 24. macht 25. liebenswürdig 26. from seyn 27. nützlich 28. in allem 29. ordentlich lebt 30. lebt lange 31. Unordnung 32. verkürzet 33. Leben 34. Vergnügen 35. Feind 36. (öftere) Wiederhohlung 37. nichts hat 38. gilt nichts 39. Geld 40. macht 41. reich 42. derjenige 43. allein 44. kann man nennen 45. gut anwendet 46. sein Geld 47. (denkt's) nimmt sich vor 48. Gott lenkts 49. Gute 50. verursacht 51. immer 52. Vergnügen 53. der Böse 54. trägt 55. mit sich 56. die Strafe 57. wird 58. geschickt 59. durch Uebung (Praktik) 60. Weise 61. Nachdenken 62. gelehrt 63. Lektüre.

Lezione quarta.

Quello 1. che si può 2. far 3. oggi, 4. non si deve 5. rimetter 6. all'indimani 7. — La superbia 8. va 9. innanzi 10. la caduta. 11. — Ch'egli è 12. difficile 13. d'esser 14. giovane, 15. e savio. 16. — La fame 17. è il miglior 18. condimento. 19. — Chi s'ajuta, 20. Dio l'ajuta. 21. — Anche 22. le piccole 23. spese 24. meritano 25. riflessione. 26. — Di rado 27. una disgrazia 28. vien sola. 29. — L'onestà 30. è la migliore astuzia. 31. — Non dimandar 32. quanto sia, 33. ma cosa sia 34. quello che sai 35. — Impara 36. più col mezzo 37. delle tue osservazioni, 38. che dei libri. 39. — Sii savio, 40. e sta allegro. 41. — E'meglio 42. esser invidiato, 43. che compassionato. 44. — A un torbido 45. mattino 46. succede 47. talora 48. una bella sera. 49. — L'assuefazione 50. è un altra natura. 51. — Un' animo allegro 52. non invidia 53. un principe. 54. — Mal acquistato, 55. mal consumato. 56. — Chi pecora 57. si fa, 58. la mangia 59. il lupo. 60. — E' più glorioso 61. di vincer 62. le sue passioni, 63. che un esercito di nemici. —

1. das was 2. man kann 3. thun (machen) 4. heute 5. man muß nicht 6. verschieben 7. auf Morgen 8. Hoffart 9. geht (kommt)

(kommt) 10. vor 11. Fall 12. daß es ist 13. schwer 14. zu seyn 15. jung 16. weise 17. Hunger 18. das beste 19. Gewürz 20. wer sich hilft 21. dem hilft Gott 22. selbst 23. kleine 24. Ausgaben 25. verdienen. 26. Aufmerksamkeit (Nachdenken) 27. selten 28. Unglück 29. kömmt allein 30. Ehrlichkeit 31. beste Klugheit (List) 32. frage nicht 33. wie viel es sey 34. sondern was es sey 35. was du weist 36. lerne mehr 37. durch 38. Beobachtungen 39. Bücher 40. sey weise 41. bleib fröhlich 42. es ist besser 43. beneidet 44. bemitleidet 45. trüb 46. Morgen 47. folgt 48. zuweilen 49. schöner Abend 50. Gewohnheit 51. andere Natur 52. ein frohes Gemüth 53. beneidet nicht 54. Fürst 55. (wie gewonnen) übel erworben 56. übel durchgebracht so zerronnen) 57. Schaaf 58. macht (der sich zum Schaaf macht) 59. frißt 60. Wolf (den frißt der Wolf) 61. rühmlicher 62. besiegen 63. Leidenschaft 64. als ein feindliches Heer.

Lezione quinta.

Chi vuole 1. il nocciolo, 2. rompa 3. la noce. 4. — Soltanto 5. nel proprio 6. cuore 7. dee 8. cercar 9. l'uomo il suo riposo. 10. — Dimmi 11. con chi 12. vai, 13. e ti dirò 14. chi sei. 15. — L'oro 16. governa 17. il Mondo. 18. — La goccia 19. che continua, 20. scava 21. la pietra. 22. — Ciochè 23. costa 24. poco è molto caro, 25. tostochè 26. è superfluo. 27. — Il buggiardo 28. deve aver 29. buona memoria. 30. — Chi ha tempo, 31. non aspetti tempo 32. — Contentarsi 33. di poco 34. è la prima regola 35. del saper 36. vivere. — Si riguardino 37. le cose facili 38. come difficili, 39. e le difficili siccome 40. facili.. — La strada, 41. che conduce 42. alla fortuna, 43. non è coperta 44. di rose, 45. e viole 46.

1. Wer haben will 2. Kern 3. breche 4. die Schale (Nuße) 5. nur allein 6. eigen 7. Herz 8. muß 9. suchen 10. Ruhe 11. sage mir 12. mit wem 13. du gehest 14. ich will dir sagen 15. wer du bist 16. Gold 17. regiert 18. Welt 19. Tropfen 20. fortfährt (beständig fällt) 21. gräbt aus (höhlet) 22. Stein 23. Was 24. kostet 25. sehr theuer 26. sobald 27. überflüßig 28. Lügner 29. muß haben 30. Gedächtniß 31. Wer Zeit hat 32. erwarte 33. (sich begnügen) zufrieden seyn 34. mit wenig 35. erste Regel 36. Kunst zu leben 37. man betrachte 38. die leichten Sachen 39. als beschwerlich (hart) 40. als 41. der

Landesbibliothek Oldenburg

Weg 42. führt 43. Glück 44. ist nicht bedeckt 45. mit Rosen 46. Veilchen.

Lezione sesta.

Chi cerca 1. d'ingannare, 2. è facilmente 3. ingannato. 4. — Il giorno d'oggi 5. è discepolo 6. del giorno di jeri. 7. — Beato 8. colui, che impara 9. a spese altrui. 10. — La verità 11. produce 12. odio. 13. — Dobbiamo 14. mangiare 15. per vivere, 16. e non vivere per mangiare. — Ciochè non si può 17. cangiare, 18. si dee 19. sopportare. 20. — Chi sa 21. non perisce. 22. — La nettezza, 23. e la pulizia 24. mantengono 25. la salute. 26. — Il vero scopo 27. della morale 28. è di distinguere 29. i veri beni 30. dagli apparenti. 31. — Tutto quello, 32. che si fa 33. volontieri, 34. è facile. — I buoni costumi 35. imprimono 36. nella fisionomia 37. un non so che 38. di bello, 39. e di amabile. 40. — I cattivi esempj 41. corrompono il miglior cuore 42.

1. sucht 2. zu betrügen 3. leicht 4. betrogen 5. der heutige Tag 6. Schüler 7. des gestrigen 8. glücklich derjenige 9. lernet 10. auf andere Unkösten 11. die Wahrheit 12. verursacht (bringt hervor) 13. Haß 14. wir müssen 15. essen 16. um zu leben 17. was man nicht kann 18. ändern 19. muß man 20. ertragen 21. weiß (wer etwas weiß) 22. geht nicht zu Grunde 23. Reinigkeit 24. Sauberkeit 25. erhalten 26. Gesundheit 27. Zweck 28. Moral 29. unterscheiden 30. Güter 31. scheinbare 32. alles was 33. man thut 34 gern 35. die guten Sitten 36. prägen ein 37. Phisionomie 38. ich weiß nicht was (etwas) 39. Schönes 40. Liebenswürdiges 41. böse Beyspiele 42. verderben das beste Herz.

Lezione settima.

Un momento 1. di piacere ha spesso 2. un' intiera vita 3. di dolore, 4. che lo succede. 5. — Si può fare 6. spesso con poco quello, che altri 7. fanno con molto. 8. — Una buona coscienza 9. è un buon guanciale. 10. La pigrizia 11. somiglia 12. alla rugine, 13. essa consuma 14. più del travaglio. 15. — Più degli abiti 16. giovano 17. le buone maniere 18. a procacciarci 19. la stima 20. altrui. — Godi 21. nel bene, 22. e non smarrir 23. ne' guai

guai. 24. — Non disprezzare 25. alcuno 26. per piccolo che sia; 27. puonno 28. giunger 29. de' casi, 30. in cui ci diventi 31. utile 32. colui, che disprezzammo. 33. — Chi vuol piacere 34. nella conversazione, 35. dee cercare 36. piutosto 37. di far figurare 38. gli altri, che se stesso. 39 — La lingua 40. è lo specchio, 41. ed il ritratto 42. dell' animo. 43. — Interrogo 44. tutti, e rispondo 45. a pochi.

1. Augenblick 2. oft 3. ein ganzes Leben 4. Schmerz 5. ihm nachfolgen 6. man kann thun 7. andere 8. thun mit vielem 9. Gewissen 10. Kopfküssen 11. Faulheit 12. gleichet 13. Rost 14. sie verzehrt 15. mehr als die Arbeit 16. mehr als die Kleider 17. nutzen 18. das gute Betragen 19. uns zu verschaffen 20. Achtung 21. Genieße 22. im guten (Glück) 23. verzage nicht 24. Unglücksfälle (Unglück Trübsale) 25. verachte 26. niemand 27. so klein als er nur immer ist 28. können (anstatt possono) 29. sich ereignen 30. Fälle 31. uns wird 32. nützlich 33. den wir verachteten 34. Wer gefallen will 35. Umgang 36. muß trachten 37. eher 38. andere sich auszeichnen 39. sich selbst 40. Zunge 41. Spiegel 42. Abbildung 43. Seele 44. ich frage 45. ich antworte.

Lezione ottava.

Assai 1. sa, chi non sa, se tacer 2. sa. — Servo 3. d'altrui si fa 4. chi dice 5. il suo segreto. 6. — Chi non istudia 7. l'arte 8. d'esser felice 9. con poca spesa, 10. sarà sempre 11. infelice. — La natura ha voluto, 12. che i nostri bisogni 13. fossero 14. la sorgente 15. de' nostri piaceri. 16. — Un grano 17. d'ardire 18. fa le veci 19. d'una grande abilità. 20. — Quello che si concepisce 21. bene, si esprime 22. pur con chiarezza, 23. e le parole vengono 24. con fluidità. 25. — L'onore 26. è come un' isola 27. dirupata, 28. e senza sponde; 29. non ci si può più 30. risalire, 31. lorchè 32. si è una volta 33. al di fuori. 34. — Un' uomo di spirito 35. saria spesso molto imbarazzato, 37. senza la compagnia 38. de' sciocchi. 39. — Noi perdoniamo spesso a quelli, 41. che ci annojano, 42. ma di rado 43. a quelli, che noi annojamo 44.

1. viel 2. wenn er zu schweigen weiß 3. Knecht 4. macht sich der anderen 5. der sagt 6. Geheimniß 7. studirt 8. die Kunst 9. glücklich zu seyn 10. mit geringen Unkosten (wohlfeil) 11. wird immer seyn 12. hat gewollt 13. Bedürfnisse 14. wären 15.

Quelle

Quelle 16. Freuden (Vergnügen) 17. ein Gran (ein bischen) 18. Muth (Keckheit) 19. vertritt die Stelle 20. Fähigkeit 21. was man gut begreift 22. drückt man auch aus 23. Deutlichkeit 24 kommen 25. Geläufigkeit 26. Ehre 27 Insel 28. unzugänglich 29. ohne Ufer 30. man kann dort nicht mehr 31. wieder hinaufsteigen 32. wenn man 33. einmal 34. draussen 35. ein geistreicher Mann 36. wäre oft 37 sehr verlegen 38 ohne die Gesellschaft 39. Unwissende 40. wir verzeihen 41. denjenigen 42. die uns lange Weile verschaffen 43. selten 44. denen wir langweilig sind.

Lezione nona.

Cerchi 1. l'uomo d'appropriarsi un 2. egual 3. tenor 4 di contegno, 5. e d'umore, 6. procurando 7. di mantenersi una 8. certa 9. vivida 10. giovialità, 11. che tanto 12. contribuisce 13. a renderci 14. felici. — Le occasioni 15. son quelle, che ci fanno 16. conoscer 17. agli altri, 18. ma 19. più ancora a noi stessi. 20. — La fortuna, e l'umore governano 21. il Mondo. 22. — Noi desidereremmo 23. poche cose 24. con ardore, 25. se conoscessimo 26. perfettamente ciochè desideriamo. 27. — L'uomo, purchè 28. sia sano; 29. ed abbi onde 30. provvedere 31. al suo fisico, 32. nel suo interno 33. può godere 34. anche maggiore felicità, 35. che quella d'un principe. 36. — Un soffà, 37. una loggia, 38. un colonnato 39. non formano la felicità 40. di chi 41. v'ebbe 42. la culla. 43. — L'uomo, che non 44. ebbe mai contrasti, 45. ignora 46. la metà 47. de' sentimenti 48 di cui 49. è capace. 50. — Presto 51. ci disgustano 52. i piaceri, 53. che non ci danno 54. esercizio 55. proporzionato 56. a nostri talenti.

1. trachte 2. sich eigen zu machen 3. gleiche 4. Stimmung 5. Verhalten 6. Laune, 7. trachten 8. sich zu 9. erhalten 10. lebhafte 11. Heiterkeit 12. so sehr 13. beiträgt 14. uns zu machen 15. Gelegenheiten 16. die uns zu 17. erkennen geben 18. dem Andern 19. aber noch mehr 20. uns selbst 21. regiere 22. Welt 23. wir würden wünschen 24. wenige Sachen 25. mit Eifer wenn wir 26. kennten 27. vollkommen 28. wenn nur 29. gesund ist 30. habe womit 31. versehen 32. Physische (womit er die Bedürfnisse seines Körpers versehen könne) 33. Innere 34. geniessen 35. Glückseligkeit 36. Fürst 37. ein prächtiges Ruhebet, 38. eine Loge 39. Säulengang 40. machen nicht aus 41. desjenigen 42. der darinn hatte 43. die Wiege (der darinn

rinn gebohren ist) 44. der nie hatte 45. Wiederwärtigkeiten 46. kennt nicht 47 die Hälfte 48. Gefühle 49. dessen 50 fähig 51. bald 52. verdrießen uns 53. die Unterhaltungen. 54. geben 55. Uebung 56. angemessen 57. Talente.

Lezione decima.

E' facile 1. l'esser temperante 2. a chi 3. preferisce 4. i piaceri del cuore 5 a quelli dei sensi 6. — Gli uomini sono più attivi 7. là, dove 8. riscontrano 9. maggiori 10. difficoltà, 11. che dove la, natura presenta 12. loro facili piaceri. 13. — Cromwel dice, che un uomo non va 14 mai più 15. lungi, di quando 16. neppur 17. egli sa, dove 18. sen vada — Legger 19. poco, e riffletter molto 20. alla nostra lettura, è il vero mezzo, 21 per diventar 22. buon pensatore. 23. — Io non 24. vi do altra definizione della virtù, che un quadro d'uomini virtuosi, 25. nè altra regola 26. per iscriver bene, 27. che de' libri 28. ben scritti. 29. — Altre 30. volte si facevano 31. grandi 32. cose con piccoli 33. mezzi, ed oggidì 34. si fa tutto 35. il contrario. 36 — L'amore 37. è privato 38. delle sue più grandi 39. attrattive, 40. se l'onestà 41. l'abbandona. 42. — Non si ha mai veduto 43. alcuno a 44. pentirsi d'una 45. buona azione. 46. — Talor 47. una scintilla 48. trascurata 49. eccitò 50. grande incendio. 51.

1. leicht 2. mässig seyn 3. demjenigen 4. den Vorzug giebt 5. Herzens 6. Sinne. 7. thätiger 8. wo 9. antreffen 10. grössere 11. Schwierigkeiten, 12. als wo vorstellt 13. leichte Ergötzlichkeiten. 14. geht nie 15. weiter 16. als wann 17. er selbst nicht weiß 18. wohin er gehe. 19. wenig lesen 20. viel nachdenken über unsere Lektüre 21. das wahre Mittel 22. um zu werden 23. Denker 24. ich gebe euch keine andere Erklärung 25. Gemählde 26. Regel 27. gut zu schreiben 28. Bücher 29. geschrieben 30. ehemals 31. man machte 32. große Sachen 33. mit geringen Hilfsmitteln 34. heut zu Tage 35. man macht gerade 36. Gegentheil 37. Liebe 38. beraubt 39. von ihrer grössern 40. Reitze wenn 41. die Sittsamkeit 42. sie verläßt 43. man hat nie gesehen 44. jemanden 45. zu bereuen, 46. gute Handlung 47. zuweilen 48. Funke 49. vernachläßigt 50. verursachte 51. Brand.

Le-

Landesbibliothek Oldenburg

Lezione undecima.

La diligenza 1. è la madre della fortuna, e Dio accorda 2. tutto 3. alla fatica. 4. — La fame 5. riguarda 6. dentro 7. per la fenestra dell' uomo, che travaglia; 8. ma non ardisce 9. d'entrarci. 10. — Compra 11. ciò 12. che non hai bisogno, 13. e ben tosto 14. tu venderai 15. ciò che ti è necessario. 16. — La povertà 17. non manca 18. punto di abbatter 19. il coraggio, 20. e la virtù 21. dell' uomo. — Si può resistere 22. a tutto, fuorichè 23. alla benevolenza, 24. e non v'è 25. mezzo più sicuro 26. d'acquistarsi 27. l'affezzione 28. degli altri, che di 29. dar loro la propria. 30. — Si gode 31. meno di ciò che si ottiene, 32. che di ciò che si spera. 33. Le cose, che ci son troppo 34. vicine non si 35. vedono, e senza 36. distanza non 37. c'è prospettiva. 38. — Colui, che gode, 39. ascolta, 40. e tace, 41. ha piú giudizio 42. degli altri. — Si fanno 43. ben degli errori, 44. quando si è giovine, e che non si prende 45. consiglio, 46. che da se medesimi. 47.

1. Fleiß 2. verleihet 3. alles 4. Arbeit 5. Hunger 6. sieht 7. hinein durch das Fenster 8. welcher arbeitet 9. getraut sich nicht 10. hineinzugehen 11. kaufe 12. was 13. dir nicht nöthig ist 14. bald du wirst 15. verkaufen 16. nothwendig. 17. Armuth unterläßt nicht 19. niederzuschlagen 20. den Muth 21. und die Tugend 22. wiederstehen 23. außer 24. Wohlwollen 25. es giebt kein Mittel 26. sicheres 27. sich zu erwerben 28. Liebe 29. ihnen zu schenken 30. die eigene 31. man genießt minder 32. man erhält 33. man hoffet 34. zu nahe 35. man sieht sie nicht ohne 36. Entfernung 37. giebt kein 38. Gesichtspunkt Aussicht 39. genießt, 40. hört 41. schweigt 42. hat mehr Vernunft 43. man begeht 44. Fehler 45. man nimmt 46. Rath von sich 47. selbst.

Lezione duodecima.

Se 1. la vita 2. è un dono 3. del Cielo, convien 4. d'essa 5. farne 6. buon uso. 7. — Intantochè 8. la fortuna ci favorisce, 9. gli amici ci corron 10. dietro, ma se questa si cangia, 11. ci volta 12. ognuno 13. le spalle. 14.— L'amicizia non può aver durata, 15. se non si perdonano 16. d'ambe 17. le parti molti 18 falli, e diffetti. — La mancanza 19. di stima, 20. e rispetto 21. rende incostante 22. l'amicizia. — Sarebbe 23. forse all' uomo molto 24. più facile

facile di correggere 25. le sue imperfezioni, 26. che di nasconderle 27. con quello studio, 28. ch'ei suole. 29. — Un mezzo sicuro, per consolarsi 30. in ogni evento, 31. è quello di aspettar 32. sempre il peggio. 33. Un contegno 34, facile e naturale è sempre il più aggradevole: 35. ogni caricatura 36. è dispiacevole 37. o ridicola. 38. — Dapertutto 39. vi ha bene, e male, 40. ed ogni cosa ha due aspetti: 41. l'arte 42. dell'uomo consiste 43. nel veder 44. bene le cose.

1. Wenn 2. Leben 3. Geschenk 4. ist nöthig 5. desselben 6. davon machen 7. Gebrauch 8. so lange 9. uns begünstigt 10. laufen uns nach 11. ändert 12. kehrt uns 13. ein jeder 14. den Rücken 15. Dauer 16. wenn man nicht verzeiht 17. von beiden Seiten 18. Fehler und Mängel 19. Mangel 20. Achtung 21. Verehrung 22. macht unbeständig 23. es würde seyn vielleicht 24. weit leichter 25. zu verbessern 26. seine Fehler, Unvollkommenheiten 27 als sie zu verbergen 28. mit dem Bestreben 29. das er dazu verwendet. 30. sich zu trösten 31. in jedem Falle 32 zu erwarten 33. das schlimmste 34. Verhalten 35. das angenehmste 36. Verzerrung 37. unangenehm 38. lächerlich 39. überall 40. giebts Gute und Böse 41. zwey Seiten 42. Kunst 43. bestehet recht 44. zu sehen.

Lezione terza decima.

Iddio ci vende la felicità 1. al prezzo 2. della nostra attiva 3. industria. 4. — Il piacere 5. della virtù consiste 6. nel sentimento 7. puro 8. ed intimo 9. della bontà; 10. nel piacere di sentirsi 11. umano, 12. sensibile, generoso, 13. degno 14. infine 15. dell' amore degli uomini, e di Dio. — Ne' spazj 16. immensi 17. dell' errore 18. la verità non è che un sol punto; 19. chi l'ha trovato 20. questo punto unico? 21. Commenda 22. ciò che ti piace, 23. e critica 24. ciò che t'annoja. 25. — Il Mondo 26. è de' flemmatici, 27. e chi non 28. sa dissimulare 29. non sa regnare. 30. — L'uomo dovria cercare 31. d'aver la mente 32. sana nel corpo sano. — L'abitudine 33. ci rende 34. insensibile 35, ogni più grande 36. pena ed incomodo. 37. La fatica, 38. l'assiduità, 39. e la diligenza 40. sariano le cose, 41. a cui un 42. giovane 43. dovria 44. abituarsi. 45. — La speranza, 46. che si ha di vincere, 47. fa vincer in effetto. 48.

1. verkauft uns 2. um den Preise 3. thätig 4. Fleiß 5. Vergnügen, (Wohlgefallen) 6. bestehet 7. Gefühl 8. rein 9. innig

Landesbibliothek Oldenburg

nig 10. Güte 11. sich zu fühlen 12. menschlich 13. edelmüthig 14. würdig 15. mit einem Wort, endlich 16. Raum 17. unermeßlich 18. Irrthum 19. ein einziger Punkt 20. wer hat ihn gefunden 21. einzigen 22. Lobe 23. gefällt 24. tadle 25. dir lange Weile macht 26. Welt 27. Gelassene (gehöret den Gelassenen) der nicht 28. weiß 29. übersehen (der nicht Etwas zu übersehen weiß) 30. herrschen 31. trachten 32. einen gesunden Verstand 33. Gewohnheit 34. macht uns 35. unempfindlich 36. jedes grosse Leiden 37. Ungemächlichkeit. 38. die Arbeit, 39. die Beharrlichkeit, 40. Fleiß 41. sollten seyn 42. welche 43. Jüngling 44. sollte sich 45. angewöhnen. 46. Hoffnung 47. zu überwinden (übertreffen) 48. in der That.

Lezione decimaquarta.

Felice 1. quella società, 2. in cui l'immaginazione 3. italiana al buon senso 4. inglese, 5. ed alla francese delicatezza 6. innestar 7. si potesse. 8. — Forse il mezzo più certo 9. per rendersi felici è il proporsi 10. per divertimento 11. un sistema particolare 12. di condotta, 13. e considerare 14. la vita come un teatro, 15. in cui 16. lo spirito, e il cuore debbon 17. esser in perpetuo 18. esercizio. 19. — Tal' è, 20. il destino 21. dell' uomo fin ne' piaceri; quanto 22. più essi gli son divenuti 23. indispensabili, 24. tanto 25. meno è sensibile 26. la di lor impressione. — Siccome 28. i profumi, che si adoprano 30. giornalmente 31. servono 32. più, per farli sentir 33. agli altri, che a se stessi; così colui, che vuol goder di qualche cosa, dee tratto 34. tratto astenersene. 35. — Il sublime 36. deve esser sempre nel sentimento, o nel pensiero, 37. e la semplicità 38. nell' espressione. 39. — Più spirito, 40. che si ha, più si è scontento 41. di quello.

1. glücklich 2. Gesellschaft 3. Einbildungskraft 4. gerader Sinn 5. englisch 6. Feinheit 7. einpfropfen, einmischen 8. könnte. 9. vielleicht das sicherste Mittel 10. sich vornehmen 11. zur Unterhaltung 12. Plan 13. besonderer Aufführung 14. betrachten 15. als ein Theater 16. in welchem 17. müssen 18. beständig 19. Uebung 20. ist beschaffen 21. Schicksal in den Ergötzungen, 22. jemehr 23. sind ihm geworden 24. unentbehrlich 25 desto 26. unfühlbar 27. Eindruck 28. gleichwie 29. die wohlriechende Sachen 30. die man gebraucht 31. täglich 32. dienen mehr 33. empfinden lassen 34. von Zeit zu Zeit 35. sich davon enthalten 36. das Erhabene 37. Gedanke 38. Einfachheit 39. Ausdruck. 40. Verstand 41. unzufrieden.

Le-

Landesbibliothek Oldenburg

Lezione decima quinta.

La felicità è al di dentro di noi, 1. ella ci fù data: 2. l'infelicità è al di fuori 3. di noi, e noi andiamo a cercarla. 4. Meno 5. che l'uomo desidera, più egli possiede. 6. Tutto ciò che noi 7. ricerchiamo 8. fuori della natura non è che pena 9. per noi, e quello soltanto 10. ch'essa ci offre 11. è piacere. — Ha mezzo vinto 12. chi intraprende 13. una cosa 14. con rissolutezza, 15. e coraggio. 16. — Noi siamo così accostumati 17. ad infingerci 18. verso 19. gli altri, che alla fine siamo noi stessi a noi medesimi un mistero 20. — Il Mondo ricompensa più spesso l'apparenza 21. del merito, 22. che il merito in effetto. — Noi crediamo 23. di ritrovare 24. poche persone intelligenti 25. fuori di quelle, che son della nostra opinione. 26. — E' più facile d'esser savio 27. per gli altri, che per se stesso.

1. in unsern Innern 2. ist uns gegeben worden 3. ausser uns 4. wir suchen sie auf 5. je weniger 6. besitzt 7. suchen 8. ausser 9. ist nur Pein 10. allein 11. uns darbietet 12. halbgewonnen 13. unternimmt 14. eine Sache 15. Entschlossenheit 16. Muth 17. gewohnt 18. uns zu verstellen 19 gegen 20. Geheimniß 21. Schein 22 Verdienst 23. wir glauben 24. zu finden 25. verständige 26. Meinung 27. klug, weise.

Lezione decima sesta.

Il vero merito è sempre accompagnato 1. dalla piacevolezza, 2. civiltà, 3. e moderazione: 4. non è che il falso, 5. che viene accompagnato dall' orgoglio, 6. e dalla vanità. 7. Se vogliamo sapere 8. ciochè si parla di noi in nostra assenza, 9. badiamo 10. soltanto a ciò che si parla degli altri in nostra presenza. 11. — Niente 12. giova 13. meglio per confondere 14. i nostri nemici, che di non 15. far caso delle di loro offese. 16. — Un uomo collerico, 17. e caldo 18. dà sempre a diveder 19. il suo debole, e porge 20. occasione al suo nemico di servirsene 21. a suo vantaggio. 22 V'ha più onore 23. nel perdonare, 24. che piacere nella vendetta. 25. — Un uomo rassomiglia 26. ordinariamente 27. alla sua compagnia: 28. questo dovrebbe bastare, 29. per indurci 30. a cercar sempre la compagnia de' savj, e de' buoni.

1. begleitet 2. Gefälligkeit 3. Höflichkeit, 4. Bescheidenheit 5. Falsche 6. Stolz 7. Eitelkeit 8. wenn wir wissen wollen 9. Abwesenheit 10. wir sollen Acht geben 11. Gegenwart 12. nichts 13. nützt mehr 14. zu beschämen 15. nicht zu achten 16. Beleidigungen 17. zornig 18. hitzig 19 zeigt immeß 20. giebt 21. sich davon zu bedienen 22. zu seinem Vortheile 23. Ehre 24. verzeihen 25. Rache 26. gleichet 27. gewöhnlich 28. Gesellschaft 29. sollte vermögend seyn 30. uns zu bewegen.

Lezione decima settima.

Noi abbiamo per l'ordinario 1. maggiore capacità, 2. che volontà, 3. e ci scusiamo 4. spesso colla impossibilità 5. d'una cosa, che peraltro 6. non saria 7. stata che possibile, purchè 8. avessimo voluto. 9. — Un buon contegno 10. è per il corpo, ciò che un buon intendimento 11. è per l'anima. La troppa fretta 12. nel rompere 13. le nostre amicizie è una specie 14. d'ingratitudine. 15. Havvi 16. eguale eloquenza 17. nel tuono 18. della voce, nello sguardo 19. degli occhi, nel gesto, 20. e nell' aspetto 21. d'un uomo, che nella scelta 22. delle parole. 23. — La fortuna 24. è più propensa 25. a favorir 26. coloro 27. che hanno del buon 28 senso, e della prudenza. 29. L'amicizia non si deve rompere, ma 30. poco a poco 31. discucire. 32.

1. gemeiniglich 2. Fähigkeit 3. Wille 4. wir entschuldigen uns 5. Unmöglichkeit 6. die sonst 7. würde nicht gewesen seyn 8. wenn nur 9. wir gewollt hätten 10. Anstand 11 Verstand 12. zu große Eile 13. zu brechen 14. Art 15. Undankbarkeit 16. es ist eben so viele 17. Beredsamkeit 18. im Ton der Stimme 19. Blick der Augen 20. Gebährdung 21. Miene 22. Wahl 23. Worte 24. Glück 25. ist geneigter 26. zu begünstigen 27. jene 28. gesunde Vernunft 29. Klugheit 30. brechen (zerreissen) 31. nach und nach 32. trennen.

Lezione decima ottava.

Egli è più facile di conoscer 1. gli uomini in generale, 2. che di conoscer bene un uomo in particolare. 3. Uno de' contrassegni 4. i più sicuri, ch'uno è nato 5. con delle grandi qualità 6. egli è, di non esser punto 7. portato all' invidia. 8. Noi non dovremmo 9. giudicar 10. un uomo dalle sue grandi qualità, ma dal buon uso 11.

ch'

Landesbibliothek Oldenburg

ch' egli suol 12. farne. La fortuna 13. favorisce 14. i coraggiosi: 15. tutto cede 16. al forte 17. e risoluto. 18. La difficoltà 19 è una specie 20. d'incanto, 21. che sparisce 22. dinanzi 23. all' intrepido. 24. L'uomo non si conosce mai meglio se non nel gioco, 25. nella collera, 26. e nel vino. 27. Le cose, che l'uomo desidera il più, e con somma 28. impazienza, 29. non gli arrivano 30. quasi mai 31. nel tempo, in cui gli farebbero 32. il più gran piacere. L'uomo che 33. ragiona, trova 34. poco male fuori del fisico: 35. intende, 36. che il Mondo vien governato 37. dall' opinione: 38. ed egli tranquillo 39. non si tien 40. ch'al reale. 41.

1. zu kennen 2. überhaupt 3. insonders 4. Kennzeichen 5. gebohren ist 6. Eigenschaften 7. gar nicht geneigt zu seyn 8. Neid 9. wir sollten nicht 10. urtheilen 11. Gebrauch 12. pflegt davon zu machen 13. Glück 14. begünstigt 15. Herzhaften 16. weicht 17. Stark (Tapfer) 18. entschlossen 19. Schwierigkeit 20. Art 21. Zauber 22. verschwindet 23. vor 24. Unerschrockene. 25. Spiel 26. Zorn 27. Wein, Trunkenheit 28. mit der größten 29. Ungeduld 30. fast nie 31. treffen ihm zu 32. würden ihm machen 33. denkt 34. findet 35. physischen 36. begreift 37. beherrscht 38. Meinung 39. ruhig 40. haltet sich nur 41. Wirkliche.

Lezione decima nona.

La filosofia dovrebbe 1. consister 2. più nell' esecuzione, 3. che nella secca speculazione. 4. La più grande eredità, 5. che possa fare un figlio 6. si è 7. l'aver 8. conseguito un buon temperamento: l'educazione 9. pertanto 10. può darci 11. per così 12. dire un altro temperamento; essa ci può render forti, 13. sani, 14. buoni, ed ordinare 15. in noi un sistema 16. di passioni 17. moderate, e felicitanti. 18. La mollezza 19. e l'inazione 20. nella gioventù 21. non producono 22. che noja, 23. che scontentezza 24. per tutto 25. il resto della vita. Il moto 26. del corpo ne' ragazzi 27. è molto più giovevole, 28. che quello dello spirito. La coltura 29. del carattere sia l'oggetto 30. primiero 31. dell' educazione ne' primi anni. 32. Si facci 33. esercitare a giovanetti la virtù, prima 34. che ne abbiano 35. inteso neppure 36. il nome. Un corpo sano, e ben organizzato 37. ha molto miglior disposizione 38. per imparare, 39. che non sia un gracile, 40. e mal sano.

Io vorrei 41. prima 42. cercare di procurare 43. a' miei figli una ſtabile, 44. e florida 45. ſalute, e poi 46. le cognizioni, 47. ſendo quella la baſe 48. d'ogni felicità.

1. ſollte 2. beſtehen 3. Ausübung 4. trokne Unterſuchung 5. Erbſchaft 6. Sohn 7. iſt 8 erhalten haben 9. Erziehung 10. indeſſen 11. kann uns geben 12. ſo zu ſagen 13. ſtark, 14. geſund 15. anordnen 16. Zuſammenhang (Syſtem) 17. gemäſſigte Leidenſchafte 18. beglückende 19. Weichlichkeit 20. Unthätigkeit 21. Jugend 22. verurſachet 23. lange Weile 24. Unzufriedenheit 25. durch das ganze übrige 26. Bewegung 27. Knaben 28. nützlicher 29. Pflegung 30. Gegenſtand 31. erſte (vorzüglichſte) 32. in den erſten Jahren 33. man laſſe ausüben 34. bevor 35. gehört haben 36. nicht einmal 37. wohl gebaut 38. Anlage 39. zu lernen 40. ſchwächlich 41. ich möchte 42. vor allen 43. verſchaffen 44. dauerhafte 45. blühende 46. und dann erſt 47. die Kenntniſſe 48. indem jene der Grund iſt.

Lezione venteſima.

Tutta l'arte della educazione conſiſte nel far fare a' giovani volontieri, 1. e quaſi con etuſiasmo, 2. ciochè noi deſideriamo che faccino. Egli è poſſibile di far in modo che un giovine ſpontaneamente 3. ci preghi 4. di quella coſa, che noi appunto deſideriamo, che faccia. L'uomo ſuol 5. eſſer miſurato 6. col compaſſo 7. delle ſue pretenſioni; 8. quindi 9. ell' è una maſſima 10. fondamentale, 11 che, per acquiſtarſi 12. l'altrui eſtimazione, 13. facci 14. d'uopo di ſpenderſi 15. per molto meno, 16. di quello che ſi deſidera ſembrare. 17. Un uomo oneſto, 18. e di ſenno 19. non ſi laſcierà mai traſportare 20. a dileggiar 21. dogmi 22. di Religione, neppure in eſteri 23. paeſi. Si riſpetti 24. ciochè altrui è venerabile. 25. Si conceda 26. di buon 27. grado anche agli altri la ſteſſa libertà 28. d'opinioni, che pretendiamo 29. ſi conceda 30. a noi pure. Si riſpettino i pregiudizj, 31. che producon 32. a' noſtri ſimili 33. pace, 34 e quiete. 35. Arricordiamoci, 36. che il beffeggio 37. non è fatto per migliorare. 38.

1. gerne 2. Begeiſterung 3. freywillig 4. uns bitte 5. pflegt 6. gemeſſen zu werden (beurtheilet) 7. Maasſtabe 8. Forderungen (Prätenſionen) 9. daher 10. Grundſatz 11. weſentlich 12. erwerben 13. Achtung 14. nöthig ſey 15. ſich auszugeben 16. viel weniger 17. zu ſcheinen wünſcht 18. redlich 19. verſtändig

dig 20. verleiten lassen 21. spötteln 22. Religion 23. fremde Länder 24. man respektire 25. ehrwürdig 26. man gönne 27. gerne 28. Freyheit 29. erfordern 30. gestatte 31. Vorurtheile 32. verschaffen 33. Gleicher 34. Fried 35. Ruhe 36. lasset uns erinnern 37. Spott 38. zu bessern.

Lezione ventesima prima.

Non mancano 1. quasi mai le occasioni per migliorare 2. le nostre circostanze; ma la nostra sola disgrazi si è, che noi vediamo 3. sì raramente queste occasioni, che ci stanno dinanzi. 4. Quintiliano soleva 5. dire: datemi 6. un giovanetto, il quale abbia sentimento pella lode, 7. e buona fama, 8. ed il quale sia capace 9. di sparger 10. delle lagrime nel vedersi 11. sorpassato dal suo emulo, 12. ed io vi prometto 13. di farne 14. di lui quello che vorrete. Senza diligenza, e talento non si va 15. certo lontano. Aristotile dice: tre cose son necessarie, per render 16. alcuno distinto nel suo mestiere: naturale disposizione, 17. studio, e pratica. Un uomo di testa, 18. e di sentimento può da se solo, 19. e coll' unica guida 20. dell' intimo suo valore 21. far nella filosofia, e nelle conoscenze de' gran progressi: 22. che se 23. mai egli avesse la sorte di riscontrare 24. uno di que' sentieri, 25. che conducono 26. a dirittura ne' più intimi recessi 27. della natura, egli può anche lasciar 28. dietro a se i più grand' uomini senza aver d'essi 29. mai inteso neppur a parlarne. 30. Intender 31. molto, e parlar poco; legger poco, e pensar 32. molto sono i due arcani, 33. onde 34. l'uomo può giunger 35. alla vera sapienza.

1. fehlen fast nie 2. um zu bessern 3. wir sehen 4. vor uns sind. 5. pflegte zu sagen 6. gebet mir 7. Lob 8. Ruf, (Ruhm) 9. fähig 10. vergiessen 11. wenn er sich übertroffen sieht 12. Gegner (Mitbewerber) 13. ich verspreche euch 14. von ihm zu machen 15. man kömmt nicht weit 16. rendersi distinto in una cosa, sich in etwas auszeichnen 17. natürliche Anlage 18. ein Mann von Verstand und von Gefühl 19. durch sich allein 20. durch die einzige Leitung 21. seiner inneren Kraft 22. große Fortschritte 23. che se mai egli wenn er aber je 24. anzutreffen (aufzufinden) 25 Gänge (Fußsteig) 26. die gerade führen 27. die geheimste Winkel 28. hinter sich lassen 29. aver inteso gehört haben 30. davon zu sprechen 31. hören 32. denken 33. Geheimniße 34. durch welche 35. gelangen.

Lezione ventesima seconda.

Egli è affatto naturale, diceva Tacito, che ciò che si conosce 1. il meno, si stimi 2. il più. L'opinione degli uomini è un mostro, 3. o sia chimera frammischiata 4. metà 5. di vero, e metà di falso. La forza tiranneggia il Mondo, e l'esito 6. felice d'una cosa è quello che la giustifica. 7. A che 8. giova, all' agnello 9. l'aver ragione, 10. se il lupo 11. ha denti 12. più forti? Nella vita umana non vi ha pace, senza un sentimentale 13. disprezzo di tutti gli accidenti, 14. che ci posson occorrere. 15. Quanto felice non saria l'uomo, s'egli fosse capace 16. di differire 17. le inquietudini 18. del suo cuore, fino alla realità 19 della cosa 20. temuta! Le sue più gran 21. pene sono le angoscie, 22. ch'ei sente pe' mali 23. futuri; contuttochè 24. di rado succeda 25. que' gran malanni che ci presentò 26. la fantasia. La debolezza 27. è il partaggio 28. dell' uomo, e la cagione della sua malizia; 29. condona, 30. e sopporta 31. con indulgenza, 32. tu gli ispirerai 33. della forza. Chi perde 34. le sue ricchezze, perde molto, molto più chi perde il suo amico; ma perde tutto, chi perde la forza d'animo, e l'occorrevol 35. coraggio.

1. das was man am wenigsten kennt 2. man am meisten schätze. 3. Ungeheur 4. zusammen gesetzt 5. Hälfte 6. der glückliche Ausgang 7. rechtfertiget 8. zu was nützt 9. Lamm 10. recht haben 11. Wolf 12. stärkere Zähne 13. gefühlvolle Verachtung 14. Zufälle 15. zustossen 16. wenn er im Stande wäre 17. aufschieben 18. Unruhen 19. Wirklichkeit 20. gefürchtete Sache 21. sein größeres Leiden 22. Beängstigung 23. künftige Uebel 24. obwohl 25. geschehen 26. vorstellte 27. Schwäche 28. Loos 29. Bosheit 30. vergebe 31. leide 32. Nachgiebigkeit 33. einflössen 34. verliert 35. erforderlich.

Lezione ventesima terza.

Val meglio 1. di prevenire 2. un' offesa, 3. che di vendicarla, 4. dopochè 5. ci venne fatta. Coloro sopportano 6. il meno 7. le ingiurie, 8. i quali sono i più portati 9. ad usarne. Le inimicizie le più irreconciliabili 10. son quelle che intravengono 11. agli amici i più intimi. Nelle tue tribolazioni 12. non ti lamentar 13. con nissun' altro, che con colui, il quale ti può dar 14. ajuto: pochi son quelli, che ajutan a portare, 15. quasi tutti aggravano 16.

il

il peso. Per viver con soddisfazione 17. noi dobbiamo quasi sempre conservarci 18. frammezzo 19. a' nostri conoscenti 20. a un dipresso 21. come stranieri; 22. troppo facilmente ci trascurano 23. gli uomini, tostochè 24. siam lor divenuti alquanto 25. famigliari. Sii a te stesso un aggradevole 26. compagno: guardati 27. dal recare 28. a te stesso noja, e fastidio; cioè a dire non esser mai intieramente disoccupato: 29. raccogli 30. da' libri e dagli uomini di continuo 31. nuove idee.

1. es ist besser 2. vorbeugen 3. Beleidigung 4. sie zu rächen 5. nachdem sie uns angethan worden ist. 6. ertragen 7. am wenigsten 8. Beleidigung 9. esser portato geneigt seyn 10. deren anzuthun unversöhnlichste 11. entstehen 12. Trübsale 13. klage keinem andern 14. dir helfen kann 15. tragen 16. beschweren 17. um vergnügt zu leben 18. uns erhalten 19. unter 20. Bekannte 21. ohngefähr 22. Fremde 23. vernachlässigen uns 24. sobald wir ihnen geworden sind 25. etwas vertraut 26. ein angenehmer Gesellschafter 27. hüte dich 28. dir selbst lange Weile zu verschaffen 29. sey nie ganz unbeschäftigt 30. sammle 31. beständig.

Lezione ventesima quarta.

Chi è capace di sentir nel suo cuore vivida 1. gioja, e di ridersela 2. in buona compagnia a petto libero, quegli certo non può essere un uomo veramente cattivo. Il buon umore, 3. in egual maniera 4. che la tristezza, 5. e malinconia suol essere attaccaticcio. 6. La presenza 7. di spirito è un raro 8. dono del Cielo: una saggia educazione, ed un' abituata attenzione 9. sovra 10. se stesso, puonno anche poco a poco somministrarcela. 11. Il conversar 12. co' fanciulli per un' uomo di perspicace 13. veduta ha sommo interesse: quì legge egli il libro della natura in tutta la sua originalità; ed ell' è una regola assai sicura, che chi vuole studiar gli Uomini debba 14. spesso attentamente osservar 15. de' fanciulli. L'orgoglio 16. che agisce è migliore dell' umiltà, 17. che langue nell' 18. inerzia; il primo guadagna 19. nel salire, e nel cadere, la seconda si degrada 20. fino alla condizion 21. delle piante. La vera grandezza d'animo, e di spirito è la pura 22. sorgente dell' umiltà. Niun amicizia senza sacrifizj, 23. niun sagrifizio senza forza, e niuna forza senza

l'intimo sentimento della propria dignità. 24. Le avversità 25. sono per l'anima ciò che 26. è un temporale per l'aria; precipitano 27. al fondo de' vapori 28. pestiferi, e tolgon 29. via gli impedimenti 30 alle molle, 31. che opprimevano 32. la di loro elasticità. 33.

1. lebhafte Freude 2. ridersela a petto libero Sorgen frey lachen 3. die gute Laune 4. gleichwie 5. Traurigkeit Betrübniß 6. ansteckend 7. die Gegenwart des Geistes 8. ein seltenes Geschenk des Himmels 9. eine angewöhnte Aufmerksamkeit 10. über sich selbst 11. sie uns geben 12. der Umgang 13. tiefe, scharfe Einsicht 14. müße 15. beobachten 16. Stolz, der wirkt 17. Demuth 18. in der Unthätigkeit schmachtet 19. gewinnt im steigen und fallen 20. würdigt sich herab 21. bis zum Pflanzen Zustand 22. die reinste Quelle 23. Aufopferung 24. seiner eignen Würde 25. Wiederwärtigkeiten 26. was ein Ungewitter ist für die Luft 27. niederschlagen 28. pestartige Ausdünste 29. wegnehmen 30. Hindernisse 31. Triebfeder 32. erschlaften 33. Schnellkraft.

Lezione ventesima quinta.

S'accostumi 1. il giovane a vincer 2. se stesso anche ne' piaceri, che gli son leciti. 3. Qual felice carattere non sortirebbe 4. esso, se da primi anni si abituasse alla moderazione! Egli saria il padrone de' suoi piaceri, de' suoi interni movimenti, 5. e le passioni si sarian rese 6. docili a suoi voleri. 7. La forza 8. d'animo ha maggior vigore 9. per renderci felici, che tutti gli altri beni 10. estrinseci della natura, e questa si conseguisce 11. al pari dell' 12. altre abitudini con un continuato 13. studio, ed esercizio. L'educazione può molto, ma molto più l'interno nostro buon volere: quella ci costringe 14. talora contro nostra 15. voglia, e son poco efficaci 16. allor i suoi effetti; ma questa ottiene 17. sempre il suo intento. 18. A colui che vuole nulla è difficile. Se l'uomo di buon' 19. ora si avvezzasse 20. spontaneamente 21. a governar 22. se stesso, usando 23. maggior attenzione sovra i suoi trasporti, e cercando di migliorare il suo cuore, e le sue inclinazioni, che bel 24. tenore di vita non potrebb' egli mediante 25. ciò procurarsi!

1. gewöhne sich 2. sich selbst zu überwinden 3. erlaubt 4. würde er nicht erlangen! 5. Regungen 6. würden sich lenkbar ge-

gemacht haben 7. Wille 8. die Stärke des Gemüths 9. vermag mehr 10. äußere Güter 11. erlangt man 12. eben so als andere Gewohnheiten 13. fortgesetztes, 14. nöthigt uns 15. wieder unsern Willen 16. wirksam 17. erhält 18. Zweck (Vorhaben) 19. früh schon 20. sich gewöhnte 21. freywillig 22. sich selbst zu regieren 23. über seine Aufwallungen eine größere Aufmerksamkeit ausüben 24. welche schöne Stimmung 25. durch dieß sich verschaffen.

Lezione ventesima sesta

L'uomo benefico, 1. e virtuoso è come un essere superiore 2. alla sua spezie, in se stesso ei trova un fondo 3. di compiacenza, 4. che il riempie 5. d'una pura felicità. Sia il Cielo turbato, 6. e tempestoso, cadano i fulmini 7. strepitosi d'ogni 8. intorno; in se stesso ei trova calma, 9. e serenità. Tutte le belle speranze d'un altra vita hanno per lui forza e vigore, e lo consolano 10. contro ogni vicenda 11. di fortuna. Lo scelerato 12. al contrario 13. non ha un momento 14. di quiete; le sue passioni l'agitano, 15. l'inquietano, lo rodono 16. Ciò ch' egli cerca 17. per esser felice è appunto 18. quello, che l'impedisce 19. di esserlo. Il suo cuore non è mai aperto 20. alla gioja, i suoi occhi incavati 21. sono pieni d'un fuoco aspro, 22. e feroce, e sempre vanno errando 23. inquieti d'una parte, e l'altra. Il menomo romore, 24. che senta lo fa tremare 25. da capo a piedi: egli è pallido 26. e disfatto, 27. e le nere 28. sue cure gli stan dipinte 29. sul volto ognor 30. ragrinzato; tace, e sospira, 31. nè può nasconder 32. i rimorsi, che gli straccian 33. le viscere, i cibi gli più squisiti 34. lo disgustano, 35. i suoi figli sono il soggetto 36. del suo furore. 37. Chi dunque negherà, 38. che la virtù non sia di ricompensa 39. a se stessa, e che il 40. vizio, ed il delitto 41. non portino 42. seco loro il più terribil 43. castigo?

1. wohlthätig 2. ein höheres Wesen seiner Art 3. Grund (Vorrath) 4. Wohlgefallen 5. erfüllen 6. trüb und stürmisch 7. knallende Donnerkeile 8. ringsherum 9. Ruhe und Heiterkeit 10. trösten ihn 11. Wechsel (Veränderung) 12. der Lasterhafte (Bösewicht) 13. im Gegentheil 14. hat keinen Augenblick 15. bestürmen ihn 16. nagen 17. was er sucht 18. ist eben 19. es zu seyn hindert 20. ist nie der Freude offen 21. eingehöhlt 22.

rauh und wild 23. schweifen herum 24. das kleinste Geräusch, das er hört 25. zittern 26. bleich 27. abgezehrt 28. finstere Sorgen 29. sind auf seinem Gesicht gemahlet 30. immer runzelig 31. seufzt 32. die Gewissensbisse verbergen. 33. die ihm das Innere zerreissen 34. die ausgesuchtesten Speisen 35. eckeln ihn 36. der Gegenstand 37. Wuth 38. läugnen 39. Belohnung 40. Laster 41. Verbrechen 42. mit sich bringen 43. die schrecklichste Strafe.

Lezione ventesima settima.

Alcuni ritratti 1. *presi* 2. *dall' osservatore* 3. *del Conte Gasparo Gozzi.*

Lisandro avvisato 4. dallo stafiere, 5. che un' amico viene 6. a visitarlo, stringe 7. i denti, gli diruggina, 8. i piedi 9. in terra batte, smania, 10. borbotta. 11. L'amico entra, 12. Lisandro s'acconcia 13. il viso, lieto, e piacevole lo rende, 14. con affabilità 15. accoglie, abbraccia, 16. fa convenevoli; 17. di 18. non averlo veduto da lungo tempo si lagna; se più differirà 19. tanto, lo minaccia. 20. Chiedegli 21. notizie della moglie, de' figliuoli, delle faccende; 22. alle buone 23. si ricrea; 24. alle malinconiche 25. si sbigottisce. 26. Ad ogni parola ha una faccia 27. nuova. L'amico sta 28. per licenziarsi, non vuol 29. che vada sì tosto; 30. appena si può risolvere a lasciarlo andare; l'ultime sue voci 31. sono: ricordatevi 32. di me, venite; vostra è la casa mia in ogni tempo. L'amico va, chiuso 33. l'uscio della stanza: 34. maledetto sia tu, dice Lisandro al servo: non ti diss'io mille volte, che non voglio 35. importuni? Dirai da quì 36. in poi, ch'io son 37. fuori. Costui 38. nol voglio. Lisandro è lodato in ogni luogo per uomo cordiale. 39. Prendesi 40. per sostanza l'apparenza.

Cornelio poco saluta; salutato a stento 41. risponde; non fa interrogazioni, 42. che non importino: 43. domandato con poche sillabe si sbriga: 44. negli inchini 45. è sgarbato, 46 o non ne fa: niuno abbraccia: 47. per ischerzo mai non favella: burbero 48. parla; alle cerimonie 49. volge con dispetto le spalle: 50. udendo parole, che non significano, 51 s'addormenta, 52. o sbadiglia: 53. nell' udire le angoscie 54. d'un amico, s'attrista, 55. imbianca, 56. gli escono le lagrime: prestagli 57. al bisogno, 58. senz' altro dire, 59. opera, 60. e borsa. 61. Cornelio è giudicato 62. dall' universale 63. uomo di duro cuore. Il Mondo vuol maschere, 64. ed estrinseche superstizioni. 65.

Landesbibliothek Oldenburg

1. Schilderungen 2. genommen 3. Beobachter 4. benachrichtigt 5. Bediente 6. ihn zu besuchen kömmt 7. beißt die Zähne auf einander 8. knirscht 9. stampft mit dem Fuße auf den Boden 10. raset, (tobet) 11. brummet 12. tritt hinein 13. erheitert das Gesicht, 14. macht es fröhlich und angenehm 15. er empfängt mit Leutseligkeit 16. umarmt 17. macht Complimente 18. beklagt sich, ihn seit so langer Zeit nicht gesehen zu haben 19. wenn er ein andersmal so lange ausbleiben wird 20. bedroht ihn 21. chieder notizia sich erkundigen 22. Geschäften 23. wenn sie gut sind 24. er freuet sich 25. traurig 26. erschreckt 27. ein neues Ansehen 28. ist in Begrif Abschied zu nehmen (weg zu gehen) 29. er will nicht, daß er sobald fortgehe 30. kaum kann er sich entschliessen ihn fortgehen zu lassen 31. seine letzten Worte sind 32. erinnern sie sich meiner 33. kaum ist die Thür zugemacht 34. Zimmer 35. daß ich keine solche beschwerliche Leute haben will 36. künftig hin 37. daß ich ausgegangen bin 38. den will ich nicht haben, 39. dienstfertig 40. man nimmt für Wirklichkeit den Schein 41. mit Mühe erwiedert er den Gruß 42. er macht keine Fragen 43. die nicht etwas bedeuten 44. er ist mit wenigen Worten fertig 45. Verbeugungen 46. tölpisch, unartig 47. umarmt niemand 48. rauh, grob 49. Komplimente 50. kehrt aufgebracht den Rücken 51. die keinen Sinn haben 52. schlummert ein 53. gähnt 54. wenn er die Drangsalen eines Freundes hört 55. betrübt sich 56. erblaßt 57. leihet ihm 58. im Nothfalle 59. ohne ein mehreres zu sagen 60. Beystand 61. Beutel 62. wird betrachtet (ist angesehen) 63. allgemein 64. Larven 65. äußere abergläubische Gebräuche.

Lezione ventesima ottava.

Il cervello 1. di Quintilio si nudrisce 2. di giorno in giorno come il ventre: 3. la sostanza 4. entratagli 5. negli orrecchj jeri, trovò 6. lo sfogo nella 7. lingua, e rimase 8. vuoto la sera. 9. Stamattina 10. entra in una bottega; 11 domanda 12. che c'è di nuovo? l'ode, 13. di là 14. si parte, va in altri luoghi, lo sparpaglia. 15. Fa la vita sua a guisa 16. di spugna; quì empiuta, 17. colà spremuta. 18. Prende 19. uno al mantello, perchè 20. gli narri, un' altro perchè 21. l'ascolti: spesso s'abbatte 22. in chi gli racconta 23. quello, che avrà raccontato egli medesimo; corregge 24. la narrazione, afferma, 25. che è alterata; 26. non perchè 27. abbia alterazione; ma per ridire. Se due leg-

gono

gono in un canto 28. una lettera, struggesi 29. di sapere, che contenga: 30. conoscendogli 31. s'affaccia, 32. se non gli conosce inventa 33. un appicco, per addomesticarsi, 34. Due che si parlino piano all' orrecchio 35. fanno, ch'egli volta l'anima sua tutta da quel lato, 36. e non intende più 37. chi seco favella 38. Interpreta 39. cenni, 40. occhiate, 41. e s'altro non può 42. crea una novella, 43. e qual cosa udita 44. la narra. 45. Quintilio come una ventosa 46. sarebbe vacuo, se dell' altrui non s'impregnasse 47.

1. Das Gehirn 2. nährt sich 3. Bauch 4. der Hauptinnhalt der Rede 5. der ihm durch die Ohren gieng 6. fand 7. Ausgang durch die Zunge 8. blieb ausgeleert 9. den Abend 10. diesen Morgen 11. gehet in einem Laden 12. fragt was es neues gebe 13. er hört es 14. er gehet von dort weg 15. er schüttet es aus 16. wie ein Schwamm 17. hier angefüllt 18. dort ausgepreßt 19. er hält einen bey dem Mantel 20. damit er ihm was erzähle 21. damit er ihn anhöre 22. trifft er einen an 23. der ihm erzählet 24. ändert die Erzählung, 25. behauptet 26. sie sey anders 27. nicht, weil sie geändert ist, aber um etwas zu sagen 28. in einer Ecke 29. schmachtet vor Wißbegierde 30. was er enthält 31. wann er bekannt ist 32. gehet hinzu 33. erdichtet ein Vorwand 34. um sich einzuschmeicheln 35. zwey die einander sich etwas leise in das Ohr sagen 36. machen daß er seine ganze Aufmerksamkeit auf jene Seite wendet 37. und hört nicht mehr 38. wer mit ihm spricht 39. legt aus 40. Winke 41. Blicke 42. wenn er nicht anders kann. 43. erdichtet ein Mährchen 44. als eine Sache, die er gehört hat 45. erzählt sie 46. würde leer wie ein Schröpfkopf seyn 47. wenn er mit den Sachen der Anderen sich nicht anfüllte.

Lezione ventesima nona.

Silvio si presenta altrui malinconico; 1. è una fredda compagnia, 2. fa noja. 3. Va a visitare alcuno, 4. mai nol ritrova 5. in casa. Vuol parlare, è quasi ad ogni parola interrotto. 6. Come uomo assalito dalla pestilenza 7. è fuggito; 8. ha buon ingegno, 9. ma non può farlo apparire. 10. I nemici suoi dicono, che non è atto a nulla; 11. i meno malevoli 12. al vederlo 13. nelle spalle si stringono. 14. Non è brutto uomo, 15. e le donne dicono, che ha un ceffo 16. insoffribile. Al suo ragionevole 17. parlare non v'ha chi presti orrecchio: 18. sternuta, 19. e non v'ha chi se n'avvegga. 20. — Silvio non ha danari.

Landesbibliothek Oldenburg

Alcippo vuole, e disvuole. 21. Quello che s'ha da fare, 22. finchè lo vede da lontano, 23. dice lo farò: il tempo s'accosta, 24. gli caggiono le braccia, 25. ed è un uomo di bambagia 26. vedendosi appresso alla fatica 27. Se tu gli dimandi: Alcippo, che hai tu fatto la mattina? egli nol sa. 28. Visse, 29. nè seppe se vivea. 30. Stettesi dormendo, 31. quanto potè più tardi, 32. vestissi adagio, 33. parlò 34. a chi primo gli andò avanti, nè seppe di che; 35. più volte s'aggirò 36. per la stanza; venne l'ora del pranzo; passerà il dopo pranzo, 37. come la mattina passò, e tutta la sua vita sarà eguale 38. a questo giorno.

1. erscheint vor den Leuten traurig 2. ist ein sehr kalter Gesellschafter 3. verschaft lange Weile 4. besuchet er jemand 5. findet er ihn 6. er ist bey jedem Worte unterbrochen 7. als wie ein von der Pest überfallener Mensch 8. wird geflohen 9. er hätte Genie 10. kann es aber nicht zeigen 11. daß er zu nichts tauge 12. die ihm weniger abgeneigt sind 13. so bald sie ihn sehen 14. zucken die Achseln 15. er ist kein häßlicher Mann 16. ein unausstehliches Gesicht 17. vernünftig 18. prestare orrecchio zuhören, (Aufmerksamkeit schenken) 19. niest 20. der es wahrnehme 21. will nicht mehr 22. was es zu thun nöthig hat 23. so lange er es von der Ferne sieht 24. die Zeit nahet heran 25. ihm fallen die Arme 26. Baumwolle 27. wenn er der Arbeit entgegen siehet 28. er weiß es nicht 29. er lebte 30. und wußte nicht ob er gelebt hat 31. starsi dormendo sich mit dem schlafen beschäftigen 32. so spät als er nur konnte 33. kleidete sich langsam 34. er sprach mit dem, der ihm am ersten entgegen kam 35. und wußte nicht wovon 36. gieng er im Zimmer herum 37. Nachmittag 38. gleich seyn.

Lezione trentesima.

La Geva contadinella 1. trè mesi 2. fa era di buon' aria, 3. e lieta, 4. Spiccando 5. un canzoncino veniva la mattina fuori dell' uscio; 6. canterellava 7. tutto il dì. Alla sua poverella mensa 8. facea con gli scherzi ridere la famiglia. Vaghetta 9. naturalmente, poco si curava 10. di ben coltivati 11. capelli; un fiore a caso 13. era il suo ornamento. 14. Perchè è divenuta oggidì maliuconica, e taciturna? 15. Ha gran cura 16. di se, fiorellini sceglie, 17 due o tre volte gli si misura 18. alle tempie, 19. alla fronte, 20. o al seno, 21. poi contenta appena gli appunta. 22.

Geva

Landesbibliothek Oldenburg

Geva alla venuta 23. di Cecco arrossisce 24. e imbianca 25. ad un tratto: 26. alitar corto, 27. e spesso le fa ondeggiare 28. la vestetta 29. al petto. 30. Gli altri guarda con occhio sicuro, 31. lui non s'attenta 32. di riguardare. Stizzosetta 33. ad ogni detto 34. di lui risponde: quando egli parte, le si ammortiscon gli occhi, 35. che alla sua venuta brillavano. 36. Dov' egli vada non gli chiede 37. mai: rizza 38. gli orrecchi s'altri glielo dimanda. 39. Se d'amore si favella, 40. non vuol udire; 41. coglie 42. se stessa di furto, 43. che sospira; di suo sospirare adduce fallaci scuse, 44. se viene udita; 45. se non gli sono credute, sta ingrognata. 46. Cecco tu hai chi t'ama di cuore 47.

1. junge Bäurinn 2. vor drey Monathe 3. sah gut aus (hatte gute Miene) 4. fröhlich 5. trillirend ein Liedchen 6 Thüre 7. sie sang 8. bey ihrer armen Mahlzeit 9. Reizend 10. war sie wenig besorgt 11. um ihre wohl gekämmte Haar 12. eine Blume 13. (was für eine es nur immer war) 14. Zierde 15. stille 16. sie ist sehr besorgt 17. wählt Blümchen 18. richtet sie 19. Schläfe (hinter den Ohren) 20 Stirne 21. Busen 22. heftet sie kaum an 23. Ankunft 24. erröthet 25. erblaßt 26. auf einmal 27. kurzes Athemhohlen 28. bewegt sich wellenförmig 29. das Kleidchen 30 Busen 31. die andern sieht sie mit ruhigen Augen an 32. wagt nicht 33. ein bischen trotzig 34. bey jedem Worte 35. verdunkeln sich 36. funkelten 37. fragt sie ihn nie 38. spitzt die Ohren 39. wenn es ein anderer fragt 40. wenn man von Liebe spricht 41. will sie nicht hören 42. sie überrascht sich selbst 43. die verstohlen seufzet 44. sie führt über ihr Seufzen falsche Ausflüchten 45. wenn sie gehört wird 46. hängt das Maul 47. wer dich von Herzen liebt.

Lezione trentesima prima.

Udii 1. Oliviero a parlar di Ricciardo due mesi fa: 2. mai non fu il miglior 3. uomo di Ricciardo; bontà sopra ogni altra, 4. cuore di miele, 5. e di zucchero. Lodava Oliviero ogni detto di lui, alzava al Cielo 6. ogni fatto. 7. Migliore era il suo parere 8. di quello di tutti: in dottrina 9. non aveva chi l'eguagliasse; 10. nel reggere la sua famiglia era un miracolo, 11. nelle conversazioni allegrezza 12. e sapore. 13. A poco a poco Oliviero di Ricciardo non parlò più; appresso 14. incominciò a biasimarlo: 15. è maligno, 16. ha mal cuore, 17. non sa quello, che si dica, 18. nè che si faccia, 19. Va per colpa sua la fa-

Landesbibliothek Oldenburg

famiglia in rovina, 20. è noja di tutti 21. Ricciardo da un mese in quà 22. gli prestò danari. 23.

Una bertuccia 24. allo specchio si mira. 25. Pareagli 26. prima 27. d'esser dappiù 28. che l'uomo. Mani, 29. piedi 30. gagliardia, 31. mille astuzie 32. le aveano ciò fatto credere. 33. Lo specchio la tragge d'inganno: 34. la sua superbia 35. è quasi svanita 36. all' apparire 37. di quel ceffo. 38. Sdegnasi 39. con lo specchio; pare, che gli dica: maledetto sia tu, da te mi viene questo aspetto. 40. Dà di mano 41. ad un bastone, 42. e sul cristallo con quanta forza può lascialo andare: 43. fatto a pezzuoli 44. lo specchio cade, e si sparge. 45. La bertuccia lieta di sua vendetta, 46. batte i denti, 47. e si ricrea 48. di quella rovina. 49. Accresciuto 50. ha il suo male 51. col vendicarsi: 52. ogni pezzetto 53. le rappresenta 54. una bertuccia; in un centinajo 55. di specchj si vede, 56. quella che prima vedeasi in un solo. 57.

1. ich hörte 2. vor zwey Monathe 3. nie war ein besserer Mensch 4. über jedem andern 5. ein Herz von Honig 6. erhob bis zum Himmel 7. jede That 8. Meinung 9. in der Gelehrsamkeit 10. der ihm glich 11. es war ein Wunder wie er seine Familie zu regieren wußte 12. Freude 13. und voll Geschmack 14. hernach 15. ihn zu tadeln 16. ist boshaft 17. hat böses Herz 18. er weiß selbst nicht was er redet, 19. was er sich thut 20. wegen seiner gehet die Familie zu Grund 21. einem jedem verschaft er lange Weile 22. seit einem Monath 23. hat ihm Geld geliehen. 24. Affe 25. betrachtet sich vor einem Spiegel 26. schien ihm 27. anfangs 28. mehr zu seyn 29. Hände 30. Füße 31. Stärke 32. tausend Liste 33. machten daß er das glaubte 34. reißt ihn aus den Irrthum 35. Hoffart 36. verschwunden 37. sobald erschien 38. häßliches Gesicht 39. erzürnt 40. du bist die Ursache daß ich eine solche Gestalt habe 41. ergreift (dar di mano ergreifen) 42. Stock 43. mit allen Kräften 44. läßt ihn fallen 45. bricht in tausend Stücke 46. über seine Rache erfreut 47. stößt die Zähne auf einander 48. belustigt sich 49. Schaden 50. vermehrt (vergrößert) 51. Uebel 52. durch seine Rache 53. Stückchen 54. stellt ihm vor 55. hundert 56. siehet sich 57. der sich zuvor in einem allein sah.

Le-

Landesbibliothek Oldenburg

Lezione trentesima seconda.

Supplica al Congresso d'Educazione.

Voi o benefici protettori 1. della tenera fanciullezza, 2. lorchè 3. assieme vi troverete adunati 4. dinanzi 5, al Padre del Popolo, 6. deh vi sovvenga 7. pure del mio sciagurato 8. destino, 9. e pieni di nobil zelo 10. vi prema 11. distruggere 12. il crudel pregiudizio, 13. di cui 14. come vedete ne son io rimasta 15. vittima lagrimevole. 16 Io, e mia sorella 17. siam nate gemelle, 18. ed all' esterno 19. ci rassomigliamo 20. più che due foglie 21. d'uno stess' albero; 22. ma un' educazione troppo parziale 23. ci rese 24. l'una dall' altra intieramente 25. diverse. 26. Me poveretta si avvezzò 27. di buon ora 28. a considerar 29, mia sorella come una persona di riguardo; 30. ed essa in ogni occasione 31. non mancò 32. d'usurparsi 33. la preferenza 34. sovra di me. Ella sola venne istruita, 35 e coltivata, ed io dovetti 36. crescere come una contadina. 37. A lei si insegnò 38. a dissegnare, 39. a scrivere, e a far tant' altre 40. belle cose assai dilettevoli, e lucrose: 41. io all' opposto 42. a guisa 43. di vile fantesca 44 veniva soltanto impiegata 45. ne' mestieri 46. i più vili della famiglia; e se per mia sventura 47. avessi mai osato 48. di prender in mano 49. l'ago, 50. o la penna, 51. le più rincrescevoli villanie, 52. e non di rado 53. la sferza 54. eran la mia ricompensa.

Ma

1. wohlthätige Beschützer 2. zarte Kindheit 3. als 4. assieme adunati mit einander versammelt 5. vor 6. Volk 7. erinnert euch 8. unglücklich 9. Schicksal 10. voll von edlen Eifer 11. sey eure Sorge 12. umzustürzen 13. grausames Vorurtheil 14. dessen 15. wurde ich 16. beweinenswürdiges Opfer 17. Schwester 18. Zwillinge 19. äußerlich 20. sind wir uns ähnlich 21. Blätter 22. Baum 23. partheiliche 24. hat uns gemacht 25. gänzlich 26. verschieden 27. gewöhnte man 28. fruh 29. zu betrachten 30. vornehm 31. bey jeder Gelegenheit 32. fehlte nicht 33. zu behaupten 34. Vorzug 35. unterrichtet 36. gebildet 36. mußte heran wachsen 37. Bäuerin 38. lehrte man 39. zeichnen 40. viele andere 41. vortheilhafte 42. im Gegentheil 43. wie 44. verächtliche Dirne 45. gebrauchet 46. Arbeiten 47. Unglück 48. gewagt hätte 49. zu ergreifen (in die Hände nehmen 50. Nähnadel 51. Feder 52. die empfindlichste Schimpfwörter 53. nicht selten 54. Ruthe 55. Lohn

Landesbibliothek Oldenburg

Ma non è ella poi un' aperta 55. ingiustizia di profondere 56. in un figlio soltanto tutta la tenerezza, e di lasciar neglette 57. negli altri le migliori disposizioni, 58. e innate abilità 59. loro? di sopportar 60. tra fratelli una prevalenza 61. di rango, che toglie via 62. ogni vicendevole confidenza? 63. Nella nostra casa 64. pertanto 65. vuol l'accidente, 66. che noi due 67. siamo costrette 68. a nodrire, 69. e a mantener 70. del tutto gli altri nostri fratelli, e sorelle, cadendo 71. però la maggior parte 72. di questa cura 73. sulla mia sorella ben allevata. 74. Si ponga ora il caso, 75. ch' ella divenghi inferma 76. (e pur troppo 77. è ella sovente tormentata 78. da accessi artritici); 79. allora non dovrebbe 80. esser la fame, 81. e la miseria 82. l'inevitabil 83. nostro destino? giacchè io per me sola 84. non sarei neppur capace 85. di scriver un cattivo memoriale, 86. e devo anche servirmi 87. dell' altrui mano 88. per iscrivere queste mie doglianze. 89. Ella può morire, 90. e resterebbe allora la nostra povera famiglia abbandonata 91. dalla sua preziosa sostenitrice. 92. O raccomandino 93. ne gli scongiuro 94. a tutti i genitori d'usar 95. verso i loro figliuoli un amore imparziale, 96. ed indiviso, 97.

Io sono.

La di loro

Umilissima serva

* la *Mano sinistra.*

Quegli,

55. offenbare 56. zu verschwenden 57. vernachlässigt 58. Anlagen 59. angebohrne Fähigkeiten 60. dulden 61. Rangordnung 62. hemmt 63. alles wechselseitige Vertrauen 64. Haus 65. indeß 66. will der Zufall 67. wir beyde 68. genöthigt 69. ernähren 70. unterhalten 71. fällt 72. der größte Theil 73. Sorge 74. wohl erzogene 75. man setze nun den Fall 76. daß sie krank werde 77. und leider 78 geplagt 79. mit Gichtflüssen 80. müßte dann 81. Hunger 82. Elend 83. unvermeidlich 84. für mich allein 85. im Stande seyn 86. Bittschrift 87. mich bedienen 88. fremder Hand 89. Klagen 90. sterben 91. resterebbe abbandonata würde verlassen bleiben 92. vortreffliche Versorgerin 93. empfehlen Sie 94. ich beschwöre Sie darum 95. erweisen 96. unpartheische 97. ungetheilte * die linke Hand

Landesbibliothek Oldenburg

Quegli, che concepì 98. la quì addotta 99. supplica, 100. vide in Inghilterra un giovane, che scriveva correntemente 1. con l'una, e con l'altra mano, senza aversi impiegato 2. alcun altro artifizio, 3. che d'averlo costretto 4. ne' suoi primi anni a copiare il medesimo esemplare 5. con l'un' e l'altra mano a vicenda. 6. E poi 7. qual' altra prova si può egli addurre 8. più naturale, e manifesta, 9 per provare 10. l'influsso 11. dell' educazione su' figli, dell' accennata ? 12. — Lorchè *louvenet* tocco 13. da appoplessia 14. restò contratto 15. nella mano diritta 16. cominciò egli con felice riuscita 17. a dipinger 18. colla mano sinistra, ed havvi 19. una stampa in rame lavorata 20. dietro 21. un quadro 22. istorico del medesimo colla nota iscrizione: 23. *P. louvenet dextra paralitticus, sinistra pinxit.* Ciascun suonator d'istromento 24. conosce, 25. quanto sia docile 26. la mano manca. 27. La cosa meriterebbe 28. dunque l'attenzione de' filosofi istitutori. 29.

98. abgefaßte 99. angeführte 100. Bittschrift 1. fertig 2. ohne angewendet zu haben 3. Kunstgrif 4. genöthigt 5. Vorschrift 6. wechselweise 7. und dann 8. anführen 9. offenbar 10. beweisen 11. Einfluß 12. angeführte 13. getroffen 14. Schlag 15. gelähmt 16. rechte Hand 17. mit glücklichem Erfolg 18. mahlen 19. es ist ein Kupferstück vorhanden 20. bearbeitet 21. nach 22. Tafel (historisches Gemählde) 23. Innschrift 24. jeder Instrumentspieler 25. erfährt 26. gelehrig 27. linke 28. verdient 29. Pädagogen.

Lezione trentesima terza.

Alcuni annedoti, e florielle. 1.

Trovandosi 2. un dì un nobile Tedesco in compagnia d'un Italiano, e volendo quegli vantar 3. l'eccellenza 4. della lingua tedesca, 5. sostenne, 6. ch'essa era quella del Paradiso. Certamente, disse l'Italiano, ell' è appunto quella, di cui si servì 7. Dio, quando ne facciò 8. Adamo: questo può ben essere, *. rispose il Tedesco; ma il diavolo aveva primieramente sedotto 9. Eva con parlarle Italiano. 10.

Il signor di Castelnuovo all' età di nov' anni, 11. venne presentato 12. ad un Vescovo, 13. che gli disse: caro il mio ragazzino, 14. se mi sapete dire, 15. dove è Dio, io vi voglio regalare 16. un pomo. 17. Monsignore, 18. io gliene darò due, 19. rispose il fanciullo, se mi sa dire, dove non è.

Il

Il Duca di Montmorenci giocando 20. una sera 21. in piena Assemblea 22. gli successe 23. di vincere 24. in un sol colpo 25. tre mila luigi: 26. uno dei riguardanti 27. disse sotto voce 28. ad un' altro: veramente una somma da render felice un povero galantuomo. Il Duca l'intende, 29. e sull' istante 30. gli offre 31. l'intiera 32. somma, aggiungendo: 33. vorrei bene Signor mio, che la sua felicità m'avesse a costare 34. un po' più: il povero Gentiluomo non rifiutò 35. la cordiale offerta. 36.

1. Geschichten 2. befand sich 3. rühmen 4. die Vortreflichkeit 5. deutsche Sprache 6. behauptete 7. bediente sich 8. als er verjagte *. dieß kann wohl seyn 9. hatte zuvor verführt 10. indem er italienisch mit ihr sprach 11. im neunten Jahr seines Alters 12. vorgestellt 13. Bischoff 14. kleiner Knab 15. wenn ihr mir sagen könnet 16. schenken 17. Apfel 18. Hochwürdiger Herr 19. ich will Ihnen zwey geben 20. spielte 21. eines Abends 22. Gesellschaft 23. gelang ihm 24. gewinnen 25. auf einmal (Schlag) 26. Louisdor 27. Zuseher 28. leise 29. hörte es 30. augenblicklich 31. bot er ihm an 32. ganze 33. versetzte 34. kosten könnte 35. schlug nicht aus 36. herzliches Anerbiethen.

Lezione trentesima quarta.

Alfonso Re di Spagna a chi il consigliava 1. nelle angustie 2. d'una guerra 3. d'imporre 4. nuovi aggravj 5. disse: a me fan più paura 6. le lagrime 7. del mio popolo, che le forze 8. de' miei nemici.

Alcuni deputati 9. d'una Città avendo chiesta 10. licenza da Vespasiano Imperadore d'alzare 11. in onor 12. suo una statua, 13. la cui spesa 14. ascenderebbe 15. a venticinque 16. mila dramme, egli di natura 17. sua alquanto 18. avaro, per far loro conoscere 19. che ameria 20. meglio il denaro 21. in natura, stese 22. la mano aperta con dire: eccovi 23. la base 24. dove potete metter 25. la vostra statua.

Eliogabalo istituì 26. una Senato 27. di donne sul monte Quirinale, capo 28. di cui era sua Madre, acciò trattassero, 29. e decidessero 30 gli importantissimi affari 31. della Repubblica 32. femminina.

Aureliano fece innalzare 33. in Roma un magnifico 34 Tempio al sole, arricchindolo 35. d'immensi 36. ornamenti, come di perle, 37. e d'altre pietre 38. preziose; il solo oro ivi impiegato 39. pesava 40. quindici 41. mila libbre. Al tempo del medesimo Aureliano una libbra di seta 42. valeva 43. una libbra d'oro.

Landesbibliothek Oldenburg

1. rieth 2. Bedrängnisse 3. Kriegs 4. aufzulegen 5. neue Steuer 6. Furcht, ich fürchte mehr 7. die Thränen 8. Macht 9. Abgeordnete 10. gebethen Erlaubniß 11. aufzustellen 12. Ehre 13. Bildsäule 14. dessen Unkösten 15. belaufen würden, 16. fünf und zwanzig tausend 17. Natur 18. ein wenig geitzig 19. um ihnen erkennen zu geben 20. lieber hätte 21. das Geld 22. streckte die flache Hand aus 23. hier ist 24. Fußgestelle 25. aufstellen 26. stiftete 27. Weiber Senat 28. dessen Vorgesetzte 29. behandelten 30. entscheideten 31. die wichtigsten Angelegenheiten 32. weibliche Republik 33. aufbauen, errichten 34. prächtigen Tempel 35. bereicherte ihn 36. unzähligen Zierden 37. als Perlen 38. Edelgesteinen 39. verwendet 40. wog 41. funfzehn tausend Pfund 42. Seide 43. galt.

Lezione trentesima quinta.

Licurgo lo Spartano Legislatore 1. scelse 2. una volta 3. due cani 4. ancor lattanti, 5. e si pose 6. ad allevar ognun d'essi con metodo 7. affatto diverso. 8. Avvezzò 9. l'uno alla ghiottoneria 10. ed alla mollezza, 11. diresse 12 l'altro ad inseguir 13. ne' boschi 14. le fiere. Un dì, 15. che quelli di Sparta si erano adunati 16. in sulla piazza, comparve 17. Licurgo nel mezzo 18. loro, e cominciò a tenergli 19. questo discorso. 20. Ammirate 21. o Spartani, quanta 22. sia la forza dell' educazione, e della consuetudine 23. per render un cuore più, o meno sensibile alla virtù; quì ne avrete una prova 24. assai manifesta. Si fè recar 25. i due cani, e pose 26. dinanzi a loro una scodella, 27. ed una lepre: 28. lasciati 29. quindi in libertà, 30. velocemente 31. inseguì l'uno la lepre, e l'altro con ingorda 32. impazienza andò assalir 33. la scodella. Ancor 34. non sapevano gli Spartani raffigurarsi, 35. cosa avesse a significar 36. quella scena; 37. ma Licurgo non gli lasciò più 38. oltre sospesi, 39. e lor disse: i cani, che avete veduti ebbero in fatti gli stessi generatori; ma l'educazion loro fù diversa, e quindi avvenne, 40. che riuscì 41. l'uno ghiotto poltrone, 42. e l'altro un valoroso predator 43. di fiere.

1 Gesetzgeber 2. nahm, erwählte 3. einst 4. zwey Hunde 5. noch säugende 6. fieng an zu erziehen 7. Methode 8. ganz verschieden 9. gewöhnte 10. der Ge räßigkeit 11. Weichlichkeit 12. unterrichtete 13. zu verfolgen 14. Wälder 15. eines Tages

Tages 16. versammelt auf dem Platze 17. erschien 18. Mitte 19. zu halten 20. Rade 21. bewundert 22. wie groß 23. Gewohnheit 24. einen sehr deutlichen Beweiß 25. ließ sich bringen 26. setzte 27. Schüssel 28. Haasen 29. hernach ließ er 30. in Freyheit 31. schnell 32. mit gefräßiger Ungeduld 33. anzupacken 34. noch 35. konnten sie sich nicht vorstellen 36. zu bedeuten hätte 37. dieser Auftritt 38. länger 39. in Ungewißheit 40. daher geschah 41. wurde 42. Faullenzer 43. Erbeuter des Wilds.

Lezione trentesima sesta.

Andò un giorno in Atene alla comedia un povero 1. vecchio di aspetto venerabile; 2. tutto il teatro era già pieno, e questi invano 3. andava d'un luogo 4. all' altro cercando un posto 5. a sedersi. 6. Niuno 7. vi fù fra quella turba 8. numerosa, che si avesse curato 9. di procurare 10. al vecchio una piazza. Ma tosto 11. ch'egli passò 12. dinanzi ad alcuni Spartani, che si trattenevano 13. in Atene in qualità 14. d'Ambasciadori, 15. tutti concordemente 16. giusta 17. il costume 18. della loro Città, si levarono 19. in piedi, e col rispetto 20. il più esemplare 21. il pregarono d'accettar l'uno dei loro posti il più comodo, 23. ed il più elevato. 24. Osservò 25. il popolo un tal' atto, 26. e ne dimostrò 27. la sua approvazione 28. con un batter 29 di mano universale; 30. il che 31. diede occasione ad un d'essi di dire: gli Ateniesi sanno; ma noi facciamo cos'è convenevole.

1. ein armer Alter 2. von einem ehrwürdigen Ansehen 3. vergebens 4. von einem Ort zum andern 5. einen Platz 6. sich zu setzen 7. keiner 8. Menge zahlreiche 9. bekümmert hätte 10. zu verschaffen 11. sobald 12. er gieng vorbey 13. die sich aufhielten 14. als 15. Gesandte 16. einstimmig 17. nach 18. der Gewohnheit 19. stunden sie auf 20. Ehrerbietung 21. erbaulichst 22. anzunehmen 23. bequem 24. erhaben 25. bemerkte 26. Handlung 27. bezeugte 28. Beyfall 29. das Hände Klatschen 30. allgemein 31. dies

Lezione trentesima settima.

Il delitto 1. che gli Spartani avevano il più in orrore, 2. era l'ingratitudine: 3. in un luogo prefisso 4. avevano appesa 5. una campanella, 6. e quando questa suona-

va, 7. era segno, 8. che qualcheduno 9. veniva giudicato 10. reo 11. d'ingratitudine, ed allora tutti correvan 12. con pietre 13. per lapidare 14. l'ingrato. — Accadde una volta, ch'un vecchio cavallo 15. abbandonato 16. pella sua inutilità 17. dal padrone, 18. se ne stava pascendo 19. l'erba 20. nel luogo appunto, in cui era la detta campana, ed ivi per accidente, 21. avendo toccata 22. la corda, 23. suonò qualcunpoco. 24. Accorsero 25. giusta 26. il solito 27. gli Spartani a questo segno, le pietre 28. alla mano; ma per quella volta non ritrovarono 29. alcuno: 30. dopo esatta 31. ricerca però riconobbero, 32. che nissun' altro, che quello smunto, 33, abbandonato 34. cavallo mossa 35. avea la campana, e interpretando 36. essi che ciò fosse avvenuto 37. per giusto giudizio 38. del Cielo, accorsero 39. alla casa dell' ingrato 40. padrone, ed a forza 41. tiratolo 42. fuori, il lapidarono. 43.

1. Verbrechen, 2. Abscheu, 3. Undankbarkeit 4. bestimmt 5. aufgehängt 6. Glöcklein 7. läutete 8. Zeichen 9. jemand 10. verurtheilt 11. schuldig 12. liefen 13. mit Steinen 14. steinigen, 15. Pferd 16. verlassen 17. Unbrauchbarkeit 18. Herr 19. weidete 20. Gras 21. von ungefähr 22. berührt 23. Strick 24. läutete ein wenig 25. liefen herbey 26. nach 27. Gewohnheit 28. mit Steinen in den Händen, 29. fanden 30. niemand 31. genaue Untersuchung 32. erkannten, 33. abgezehrt, 34. verlassen 35. berührt hatte, 36. und da sie auslegten 37. daß dieß geschehen wäre 38. aus gerechter Strafe des Himmels 39. liefen hin 40. des undankbaren Herrn. 41. und mit Gewalt, 42. sie zogen ihn heraus, 43. steinigten sie ihn.

Lezione trentesima ottava.

Il Cardinale di R. passando 1. una volta incognito 2. per un villaggio 3. di Francia osservò 4. un' uomo d'incirca 5. sessant' anni, che piangeva 6. dirottamente inanzi 7. alla sua porta; il buon 8. Porporato sentì 9. commoversi a quella 10. vista, e colla più soave 11. piacevolezza 12. gli domandò qual' era il motivo 13. delle sue lagrime: 14. mio Padre mi ha bastonato, 15. rispose il vecchio con una voce interrotta 16. da' singhiozzi, 17. e perchè vi ha bastonato vostro Padre? niente 18. per altro, che perchè passai 19. dinanzi a mio Nonno senza salutarlo. 20. Vostro Nonno è egli là dentro? 21. dimandò il Car-

Landesbibliothek Oldenburg

Cardinale. Sì Signore, e mio Padre ancora; sua Eminenza entrò, e vide assiso 22. sovra d'uno scanno 23. un uomo venerabile di nonant' 24. anni, tenendo 25. in mano lo stromento 26. con cui 27. sapeva conservare 28. la subordinazione 29. della famiglia. Accanto 30. a lui si vedeva in un letto uno spettro 31. decrepito, l'oggetto 32. della comune venerazione: 33. egli non aveva che un soffio 34 di vita, e si disse 35. al Cardinale, ch'era in età di cento, 36. e vent' anni.

1. da er gieng 2. unbekannt 3. Dorf, 4. beobachtete, 5. von ohngefähr sechzig Jahren 6. der bitterlich weinte, 7. vor seiner Thür 8. der gute Cardinal 9. fühlte sich gerührt 10. bey den Anblik 11. mit der leutseligsten 12. Freundlichkeit 13. die Ursache 14. Thränen 15. hat mich geschlagen 16. unterbrochen 17. von Schluchsen 18. aus keiner andern Ursache 19. vorbey gieng 20. ohne ihn zu grüßen 21. ist er darinn? 22. er saß 23. auf einen Stuhl 24. von neunzig Jahren 25. er hielt 26. Werkzeug 27. mit welchem 28. zu erhalten wußte 29. Ordnung. 30. Neben ihn sah man in einem Bette 31. hinfallende Gerippe 32 Gegenstand 33. gemeinschaftliche Verehrung 34. Hauch 35. man sagte 36. hundert zwanzig

Lezione trentesima nona.

Cesare sendo assorto 1. in burrasca, 2. e vedendo 3. all' imminente 4. pericolo impallidirsi 5. il pilota: 6. non temer, 7. disse, quì sta 8. Cesare, e la sua fortuna. 9.

Germanico al suo ritorno 10. dalla Germania,, 11. ove 12. col più insigne 13. valore 14. avea trionfato 15. de' popoli 16. ribellati, diede 17. una caccia 18. nel Circo 19. di Roma, dove furono uccisi 20. due cento leoni. 21.

Sendo 22. alla campagna 23. il Duca di Montmorenci, andò una bella 24. sera di Maggio a passeggiare con un suo amico. La dolce freschezza 25. de' zeffiretti, il bel sereno 26. del Cielo, e quel garrir 27. degli uccelli 28. nunzio 29. della notte vicina, 30. e dell' imminente riposo 31. della Natura avean loro esaltato 32. lo spirito, e affetto 33. il cuore d'una soave 34. malinconia. Già ritornavansi 35. alle loro capanne 36. i lavoratori, 37. e rimenavan 38. cantando 39. le pastorelle 40. ai proprj tugurj 41. le lor picciole 42. greggi, lorchè 43. vennero a intrattenersi 44. sulla 45. felicità della vita: l'amico si fè 46.

a sostener 47. con buon fondamento, 48. che non di rado 49 un' uomo di assai mediocri 50. fortune vive più soddisfatto, 51. che i grandi 52. della terra.

1. da er gerathen war 2 Sturm 3. da er sah 4. vorstehend 5. erblaßen 6. Schiffer 7. fürchte nichts 8. hier ist 9. Glück, 10. Rükkehr 11. Deutschland 12. wo 13. rümlichst 14. Tapferkeit 15. gesiegt hatte 16. empörte Völker 17. gab 18. Jagd 19. Cirk. Schauplatz 20. umgebracht 21. Löwen. 22. anstatt essendo 23. auf dem Lande 24. an einem schönen May-Abend 25. Kühle 26. Heiterkeit 27. jenes Zwitschern 28. Vögel 29. Vorbot 30. herannahende Nacht 31. Ruhe 32. belebt 33. gestimmt 34. zu einer süßen Melancholie 35. kehrten zurück 36. nach ihren Hütten 37. Arbeiter 38. führten 39. singend 40. Hirtinnen 41. Hütten 42. kleine Heerden 43. alt 44. anfiengen sich zu unterhalten 45. über 46. fieng an 47. zu behaupten 48. Grund 49. selten 50. mittelmäßig 51. vergnügt 52. die Großen

Lezione quarentesima.

Continuazione.

Quì soggiunse 1. il Duca, dimandiamo 2. a costoro, 3. che vengono alla nostra 4. volta: essi potranno soddisfare 5. alla nostra quistione: 6. eran quattro rustici 7. che venivan dai campi 8 coi loro attrezzi 9. sulle spalle. 10. Buona 11. gente lor disse, appagate 12. ve ne prego, una mia curiosità: 13. ditemi, vivete voi contenti, credete veramente d'esser felici? Tre 14. di questi risposero, che tutta la loro felicità consisteva 15. in alcune pertiche 16. di terreno, che avevano ereditato 17. dai loro Padri, ma che peraltro 18. nulla 19. di più desideravano, poichè bastava 20. ciò loro per condur 21. lavorando una vita lieta, 22. e contenta. Il quarto confessò, 23. che gli mancava 24. per soddisfar pienamente 25. a tutte le sue brame 26. il riacquisto 27. d'un campicello, che una volta era di ragione 28. della sua famiglia, ma che poi era caduto 29. in altre mani. Dunque se voi aveste 30. questo campo, seguitò 31. il Duca, voi sareste felice? oh Dio così felice, che niente 32. più: ebbene, 33. quanto può costare? dimandò egli; eh Signore costa due mila 34. franchi; non importa 35. che se glieli dia. 36. Oh quanto 37. son io contento, esclamò 38. allora il generoso 39. Duca, d'aver oggi potuto 40. rendere un' uomo felice.

1. ver-

1. versetzte 2. lasset uns fragen 3. diese hier 4. die uns entgegen kommen 5. befriedigen, Genüge leisten 6. Streit (Untersuchung) 7. Bauren 8. Felder 9. Werkzeug 10. Schultern 11. gute Leute 12. befriediget 13. Neugierde 14. drey von diesen 15. bestünde 16. Ruthen von Feld 17. geerbt hätten 18. sonst 19. nichts mehr, 20. hinlänglich wäre 21. um zu führen 22. fröhlich 23. gesund 24. fehlte 25. vollständig 26. Wünsche 27. Wiedererhaltung 28. zugehörte 29. gefallen war 30. wenn ihr hättet 31. versetzte 32. als ich nur seyn kann, 33. wohlan 34. zwey tausend, 35. dieß thut nichts 36. man gebe sie ihm 37. wie sehr 38. rief 39. der edelmüthige Herzog 40. gekönnt zu haben.

Lezione quarantesima prima.

Passeggiava 1. una Dama in compagnia d'un attillato 2 uffiziale dentro d'un fiorito 3. giardino: questi così per ischerzo 4. colte 5. alquante 6. viole, 7. se le appressa, 8. e con gentil garbo, 9. gliene getta 10. alcune sul bel seno, 11. e sul volto, dicendo; ella non potrà 12. già negare d'essere stata da me violata; 13. sull' istante 14. corre 15. ella pure in traccia 16. d'un certo fiore, che moschetta si chiama, 17. e sveltine 18. alcuni, va a rendergli 19 la pariglia 20. con dirgli; e nemeno 21. voi potrete negare, 22. che in pena 23. della vostra temerità, 24. non vi si abbi moschettato. 25.

Una bella Dama nel fiore 26. della sua gioventù soleva 27. adoperar gli occhiali, 28. avendogli ad ogni momento fralle 29. mani. Un cavagliere suo confidente 30. le dimandò un giorno, perchè mai ella, chesecondo tutte le apparenze 31. aveva la vista 32. assai buona, si servisse di occhiali. Mio buon amico gli disse, io non gli porto già per vedere, ma per esser veduta.

Venne addimandato 33. certuno, 34. qual mestiere 35. suo Padre avesse esercitato: 36. mio Padre, rispose, faceva il giojelliere; 37. ma un altro che v'era presente lo contradì, 38. opponendogli 39. di saper benissimo, 40. che suo Padre non era stato che un muratore: 41. ebbene rispose io ho pur detto 42. il vero; giacchè anche mio Padre legava 43. pietre, se non in argento, almeno in calcina.

1. lustwandelte 2. wohlgeputzt 3. in einen Blumengarten 4. im Scherze 5. pflückte 6. einige 7. Veilchen, 8. nähert sich ihr 9. mit artigen Geberden 10. wirft 11. auf den schönen Bu-

sen, 12. sie werden wohl nicht verneinen können 13. verletzt geworden zu seyn (hier spielt sehr gut im Italienischen das Wort violare) 14. auf der Stelle 15. läuft 16. um zu suchen 17. genennt wird 18. pflückte 19. zu erwiedern 20. das Gleiche, 21. ihr auch nicht 22. werdet verneinen können 23. zur Strafe 24. Verwegenheit 25. erschossen habe, (da sie das moschettare von der Blume moschetta herleitete.) 26. Blüthe 27. pflegte zu gebrauchen 28. Brillen 29. in den 30. Vertrauter 31. allem Anschein nach 32. Gesicht 33. wurde gefragt 34. ein Gewißer 35. welches Handwerk 36. ausgeübt hätte 37. Jubelierer 38. wiedersprach 39. da er ihm entgegensetzte 40. sehr gut 41. Maurer 42. ich habe doch die Wahrheit gesagt 43. einfaßte 44. doch im Kalke

Lezione quarentesima seconda.

Un 1. dì Aristippo ritrovandosi 2. con Dionisio Rè di Siracusa in una barchetta, 3. che non 4. lungi dal lido 5 velleggiava 6. a solazzo, 7. il Rè così per diporto 8. si fece a sputacchiarlo 9. nel viso, ed il nostro buon filosofo colla più cortigiana 10. soavità 11. accompagnava di buon umore il risibile chiasso 12. del suo padrone; asciugandosi 13. comodamente 14. la faccia. Alcuni pescatori, 15. che in vicinanza 16. addocchiaron 17. sorpresi quest' atto, 18. s'accostarono ad Aristippo, e in confidenza 19. gli chiesero s'egli non istimava 20. indegno della sua filosofia un cotale disprezzo: 21. buona gente rispose, sdegnate 22. voi forse per prender * un qualche pesce 23, di lasciarvi sputacchiare 24. dall' onda 25. salsa del mare? E perché avrò io ribrezzo, 26. affine di prender questa gran balena 27. di lasciarmi un poco umettare 28. il viso?

Nel 1740. l'Accademia di Pietroburgo alzò 29. un gran palagio di quadroni di ghiaccio 30. tratti 31. dal fiume, 32 e segati; 33. avendosi adoperata * dell' acqua invece di calcina, nel quale accolsero 34. l'Imperadrice, e la Corte 35. ad una pubblica festa, avendolo ammobigliato 36. magnificamente. Vi furono salve 37. di cannoni 38. essi pure di ghiaccio, i quali provati 39. a palla 40. passavano 41. un' asse 42. grossadi due pollici 43. in distanza 44. disessanta passi. 45.

(*atti dell' Accademia di Pietroburgo.*)

1. eines Tages 2. befand sich 3. Schifchen, Kahn 4. unweit 5. Ufer 6. segelte 7. Erhöhlung, Ergötzung 8. Unterhaltung 9. fieng an ihn anzuspeyen 10. eines Höflings 11. Geschmeidigkeit

keit 12. das lermende Gelächter 13. und troknete sich, 14. gelassen 15. Fischer 16. in der Nähe 17. zuschauten 18. Auftritt 19. Vertrauen 20, achtete 21. Verachtung 22. schlaget ihr vielleicht ab * um zu fangen 23. Fisch 24. anspeyen 25. Wellen gesalzenes Wasser 26. Abscheu 27. Wallfisch 28. naß machen, befeuchten 29. errichtete 30. große viereckichte Eis-Stücke 31. gezogen 32. Fluß 33. geschnitten geseget * indem man gebraucht hatte 34. empffengen 35 Hof 36. eingerichtet 37. Abfeuern, 38. sie auch 39. versuchet 40. Kugel 41. durchbohrten 42. breit 43. zwey Zollen dick 44. Entfernung, 45. Schritte

Lezione quarantesima terza.

La moglie del signor Fager consigliere della camera 1. dei conti, e la moglie del Tesoriere 2. di Francia un dì si rincontrarono 3. in carrozza nella strada delle *Goquilles*, ch' è una delle più strette 4. di Parigi. Ambedue 5. volevano trapassarla, 6. ciochè intanto saria loro stato impossibile, se una di esse rissolta 7. non si fosse di far ritrocedere 8. la propria carrozza. 9. Ma niuna di queste seppe 10. indursi ad un passo tanto pregiudizievole all' etichetta loro cortigianesca: 11. sicchè in tal guisa restarono 12. ivi immote 13. dalle sei di mattina fino a mezzo giorno, nel qual tempo spedirono 14. i loro servi a cercare 15. del fieno, 16. e della biava 17. per i cavalli, ordinando 18 pure, che lor fosse recato 19. il pranzo 20. in carrozza. Si sparge 21. intanto per tutto Parigi una sì fatta nuova, 22. ed una folla 23. di popolo si raguna 24. attorno 25. di esse: ognuno era curioso di vedere, come quella scena 26. si sarebbe finita. 27. Dopo lungo induggiare 28. un borghese, 29. che abitava in quella strada, arrivò con un carro 30. di vino, ed avendo egli pure aspettato più di trè ore, si portò 31. in fine dal Comissario di quel quartiere, pregandolo di porci 32. rimedio, giacchè secondo ogni apparenza, 33. non avria egli potuto entrare 34. per quel giorno in sua casa. Si diede 35. il comissario ogni pena possibile per ispirar 36. loro un po' di ragione, ma le ritrovò piuchè mai ostinate, 37. e non volendo neppure per riguardo 38. de' loro mariti adoperare 39. la forza, caddegli 40. in pensiero di propor loro l'espediente 41. di ritrocedere ambedue nello stesso tempo. Questa proposta 42. venne in fine accettata, 43. e ognuna d'esse ritirossi 44. autorevolmente, 45. stanche 46. ben credo dell' incomoda lora ostinatezza. 47.

Landesbibliothek Oldenburg

1. Rechnungs-Kammer 2. Schatzmeister 3. begegneten sich 4. der engsten 5. beyde 6. durchfahren 7. entschlossen hatte 8. zurückziehen 9. Kutsche 10. konnte sich einlassen 11. so sehr nachtheilig ihren Hofgebrauche 12. blieben 13. unbeweglich 14. schickten 15. zu hohlen 16. Heu 17. Haber 18. gaben Befehl 19. gebracht würde 20. das Mittagessen 21. verbreitet sich 22. eine solche Neuigkeit 23. Menge 24. versammelt sich 25. um sie 26. Auftritt 27. sich endigen würde. 28. verweilen 29. Bürger 30. Wagen mit Wein 31. begab sich 32. dagegen Mittel zu finden 33. Anschein 34. hineinkommen 35. gab sich 36. um ihnen einzuflößen 37. hartnäkig 38. in Rücksicht 39. gebrauchen 40. fiel ihm ein 41. Mittel vorzustellen 42. Vorschlag 43. angenommen 44. zog sich zurück 45. mit Würde 46. ermüdet 47. unbequemer Eigensinn.

Lezione quarantesima quarta.

Il Palazzo d'oro fatto fabbricar 1. in Roma da Nerone fù la più grande e ricca 2. fabbrica, che mai il Mondo abbia veduta. Svetonio ce ne dà un piccolo sbozzo. 3 Tutto il di dentro 4. era messo 5. a oro, ornato 6. di gemme, intarsiato 7. di madriperle. Sale 8. e camere 9. innumerabili 10. incrostate 11. di marmi 12. fini, portici 13. di colonne, che si stendevano 14. un miglio, 15. vigne, 16. boschetti, 17. prati, 18. bagni, 19. peschiere, 20. parchi 21 con ogni sorta 22. di fiere, 23. e d'animali, 24. un lago 25 di straordinaria 26. grandezza, con corona 27. di fabbriche all' intorno 28. a guisa 29. d'una Città, e davanti 30. il Palazzo un colosso 31. di bronzo alto 32. 120 piedi 33 rappresentante 34. Nerone. Quando egli vi andò 35. ad abitare disse: or 36. sì che quasi incomincio 37. ad abitare un alloggio 38. conveniente ad un uomo. 39.

(*Muratori annali d'Italia.*)

1. bauen, den er bauen ließ 2. reiche 3. Entwurf 4. das Innere 5. vergoldet 6. geziert 7. eingelegt 8. Sälen 9. Zimmern 10. unzählige 11. übergelegt 12. feinen Marmor 13. Säulengänge 14. die sich ausstrekten 15. Meile 16. Weinberge 17. kleine Wälder 18. Wiesen 19. Bäder 20. Fischteiche 21. Thiergärten 22. mit allen Gattungen 23. Wild 24. Thieren 25. ein See 26. von ausserordentlicher Größe 27. Kronen 28. umher ringsherum 29. nach 30. vor 31. Colosse von Erz 32. hoch 33. Fuß 34. vorstellend 35. als er hingieng zu bewohnen 36. nun

wohl

wohl 37. daß ich fast anfange 38. Wohnung 39. wie es sich einem Menschen gebührt.

Lezione quarantesima quinta.

L'Imperador 1. Teodosio essendo già pervenuto 2. all' età 3. di circa 4. vent' un anno, 5 e dissegnando 6. di prender moglie, 7. pregò sua sorella Pulcheria, e il suo favorito 8. Paolino di volergli cercare in tutto il suo vasto 9. Imperio 10. la più bella fanciulla, 11. che mai 12. ci vivesse, ma che insieme 13. ornata 14. fosse di tutte quelle amabili qualità, che posson render un' uomo sovranamente 15. felice. Appunto 16 nel frattempo 17. delle loro sollecite 18. ricerche, 19. arrivò 20. a caso 21. in Costantinopoli una greca donzella 22. per nome Atenaide; il di lei padre un rinomato 23. filosofo d'Atene avevala 24. istruita in ogni 25. parte della più sensata 26. letteratura; ma non le lasciò 27. alla sua morte, ch'un assai tenue 28. patrimonio, 29 e a motivo 30. di cui dovett' 31. ella ben 32. anco dall' ingiustizia 33. de' suoi fratelli soffrire 34. de' penosi 35. disgusti. 36.

1. Kaiser 2. erreicht hatte 3. Alter 4. von ohngefähr 5. ein und zwanzig Jahr 6. und da er sich vornahm 7. sich zu heurathen 8. Günstling 9. weitläuftigen 19. Kaiserthum 11. Mädchen 12. je darinn leben würde 13. zugleich 14. geschmükt 15. höchst 16. eben 17. Zwischenzeit 18. ihrer eifrigen 19. Nachsuchungen 20. kam an 21. zufälliger Weise 22. griechisches Mädchen 23. berühmter 24. er hatte sie unterrichtet 25. in jedem Fache 26. aufgeklärteste 27. hinterließ 28. sehr geringes 29. Erbgut 30. wegen dessen 31. mußte sie 32. auch 33. Ungerechtigkeit ihrer Brüder 34. erleiden 35. peinigend 36. Verdruß

Lezione quarantesima sesta.

Continuazione.

Questa fù la ragione, 1. perchè 2. essa intraprese 3. quel viaggio di Costantinopoli, dov'ella aveva un parente, 4. il quale in fatti s'interessò 5. per lei con ogni impegno, 6. e non tardò 7. di rappresentare 8. a Pulcheria la sua causa, 9. per ottenerle 10. col di 11. lei mezzo una qualche protezione 12. presso 13. l'Imperadore. Quindi 15. successe, 16. che la magnanima 17. Principessa 18. venne a conoscer 19. Atenaide, che in fatti era la più bella giovine

vine del suo tempo, e che allevata 20. in una rigida 21. filosofia, mostrava 22. costumi 23. della più amabile innocenza. 24 Gli trattenimenti 25 che Pulcheria ebbe colla giovine la rapirono 26. intieramente, e ne diede 27. ben tosto la nuova 28. all' Imperadore suo fratello. L'energica 29. descrizione 30. ch'ella ne fece delle di lei esimie 31. qualità, colpirono 32. sì profondamente 33. il Monarca, che pregò sull' istante 34. la sua cara sorella di voler seco venire al palazzo del favorito Paolino, dov' egli poscia 35. trovò, che la bellezza d'Atenaide, e le sue adorabili 36. maniere sorpassavano 37. ogni idea 38. che mai far si potesse un' uomo immaginoso. 39.

1. Beweggrund 2. warum 3. unternahm 4. Verwandten 5. sich ihrer annahm 6. mit allem Eifer 7. und verzögerte nicht 8. vorzustellen 9. ihre Sache 10. um ihr zu erhalten 11. durch sie 12. Schutz 13. beym 15. daher 16. geschah 17. großmüthige 18. Fürstin 19 kennen lernte 20. erzogen 21. in einer strengen Philosophie 22. zeigte 23. Sitten 24. der liebenswürdigsten Unschuld 25. die Unterredungen 26. entzükten sie gänzlich 27. gab sogleich 28. die Nachricht 29. lebhafte 30. Schilderung 31. vortrefliche 32. trafen 33. so tief 34. auf der Stelle 35. wo er hernach fand 36. und ihre anbethungswürdigen 37. übertrafen 38. jeden Begrif 39. voll Einbildungskraft

Lezione quarantesima settima.

Continuazione.

Il buon Paolino non ebbe gran 1. pena ad inclinarle 2. il cuore alla Cristiana Religione; le fù poi 3. dato nel Battesimo 4. il nome d'Eudossia, e quindi l'Imperadore solennemente 5. le porse 6. la mano 7. di sposo, godendo 8 ambidue 9. in un Matrimonio 10. ripieno 11. di benedizioni i maggiori contenti della vita. Ella non solamente 12. perdonò 13. a suoi fratelli le passate offese, 14. ma gli innalzò 15. alle cariche 16 le più luminose. 17 Alcune opere 18. di filosofia, ch'ella scrisse. 19. e la vita che, menò 20. esemplarissima 21. la fecero riguardare 22. in tutto l'Imperio come una Sovrana adorabile, e furono 23. erette delle statue alla di lei memoria 24. in ogni parte: 25. i Padri 26. della Chiesa ce la descrivono 27. come la gloria 28. del di lei sesso.

1. Mühe 2. ihr das Herz geneigt zu machen 3. ist ihr hernach gegeben worden 4. Taufe 5. feyerlich 6. reicht 7. er nahm sie zur Ehe 8. und genoßen 9. beyde 10. Ehe 11. Segenvoll 12. nicht

nicht nur allein 13. verzeihete 14. die vergangenen Beleidigungen 15. erhob sie 16. Stellen 17. glänzendsten 18. einige Werke 19. die sie schrieb 20. führte 21. exemplarisch 22. machten daß man sie ansah 23. wurden aufgestellt 24. ihrem Andenken 25. überall 26. die Kirchen Väter 27. schildern sie uns 28. Ehre 29. Geschlechts

Lezione quarantesima ottava.

Alcuni capi 1. d'una lega 2. d'assassini mossi dal desiderio di vedere il grande Scipione s'avviarono 3. alla sua villa 4. in cui allor soggiornava 5. Scipione al veder accostarsi quella ciurma, 6. fece adunar 7. sull' istante le sue genti, e già prevaravasi 8. alla difesa. 9. Ma coloro per levargli 10. ogni sospetto, 11 fecero restar indietro 12 i lor subalterni, 13. gettaron 14. via le armi, e giunti alla porta dichiararono 15. di non esser colà venuti con altra 16. mira, che di veder il famoso Scipione, il che sendogli riferito, 17. acconsentì, 18. che se gli fossero ammessi 19. dinanzi. Entraron dunque l'un dopo l'altro nella sua stanza 20. con quel rispetto, 21. e con quella venerazione, 21. che sariano entrati alla presenza 22. d'un loro Dio, gli bacciaron chini 23. la mano, e dopo averlo fisi 24. riguardato per alcun tempo, gli presentarono dei regali, che apposta 25. seco avean recati, 26. ritornandosene ben consolati 27. alle lor case. Tale 28. è la forza della virtù anche sopra 29. i cattivi!

1. Anführer 2. Räuberband 3. nahmen den Weg 4. Landgut 5. wohnte 6. Haufen 7. zusammenkommen 8. bereitete 9. Vertheidigung 10. zu benehmen 11. Verdacht 12. zurückbleiben 13. Unterworfene 14. warfen weg 15. erklärten 16. Vorhaben 17. benachrichtigte 18. willigte ein 19. vorgelassen 20. Achtung Zimmer 21. Verehrung 22. Gegenwart 23. gebückt 24. starr 25. ausdrücklich 26. mitgebracht 27. getröstet 28. so groß 29. über

Lezione quarantesima nona.

Mead celebre Medico d'Inghilterra ci vien rappresentato 1. dalla storia come un Eroe d'amicizia; di lui si legge quest' incomparabile 2. anneddoto. Freind altro Medico rinomato 3. d'Inghilterra, ed amico di Mead, cadde

in

Landesbibliothek Oldenburg

in disgrazia della Corte, per aver parlato con troppa libertà 5. del Governo, 6. e fu messo in prigione 7. nella gran Torre 8 di Londra 9. Alcuni mesi dopo cadde ammalato il primo Ministro, e venendo Mead ricercato, 10. questi l'assicurò bene, che l'avrebbe guarito; 11. ma che pertanto non gli avrebbe ordinato 12. un sol bicchier 13. d'acqua, se prima non avesse 14. resa la libertà all' amico suo Freind. Il Ministro dichiarò 15. rissolutamente 16. non esser quella una cosa possibile; ma che d'altronde 17. egli era rissoluto 18. di sagrificare 19. ogni somma, ch'egli avesse mai osato 20. di domandare: ma il Medico rimase fermo 21. nella sua richiesta. 22. Alcuni giorni dopo vedendo, che la malatia peggiorava. 23. pregò in fine il Re di far grazia a Freind. Fù allora, che Mead s'impegnò 24. con tutto il calore 25. al di lui ristabilimento. 26 La stessa sera portò a Freind cinque mila guinee ch'egli aveva ricevute per gli onorarj delle visite, che aveva fatte per lui.

1. geschildert 2. unvergleichlich 3. berühmt 4. Ungnade 5. Freyheit 6. Regierung 7. Gefängniß 8. Thurn 9. London 10. geruffen 11. geheilet hätte 12. verschrieben hätte 13. Glas 14. wiedergegeben hätte 15. erklärte 16. entschlossen 17. im Uebrigen 18. entschlossen wäre 19. zu aufopfern 20. sich getrauet hätte 21. fast 22. Foderung 23. verschlimmerte 24. befleißigte sich 25. Eifer 26. Wiederherstellung

Lezione cinquantesima.

Si dice, che il gran Boerave abbi 1. ordinato nel suo testamento, che venissero 2. abbrucciati dopo la sua morte tutti i manoscritti, e tutte le carte, 3. che s'arritrovassero in casa sua, eccettuato pertanto un sol libro, che si avrebbe 4. rinvenuto nel suo 5. armadio. 6. All' incanto de' suoi 7. mobili venne pure 8. esposto in vendita 9. un libro il quale avea 10. il taglio dorato, 11. ed era legato superbamente con 12. cantoni 13. e serrature d' argento; esso non mancó di dare nell' 14. occhio ad un ricco Conte, il quale nella 15. persuasione, ch'egli dovesse 16. contenere i 17. segreti tutti dell' 18, arte medica, ne fece tosto 19. l'offerta di 20. dieci mila fiorini, e l'ottenne. 21. Quando ei 22. l'aperse, non ritrovó in tutto il libro, che 23. de' fogli in 24. bianco, eccettuato che nel primo vi si leggeva il seguente 25. ammaestra-

Landesbibliothek Oldenburg

maestramento: 25. tieni 26. la testa fredda, i piedi caldi, e il ventre 47. libero; in questa maniera tu non avrai mai 28. bisogno di medico.

1. befohlen habe, 2. verbrannt werden sollten 3. wären 4. gefunden haben würde 5. Kasten 6. Auktion 7. Effekten Hausgeräthe 8. zum Verkauf 9. ausgesetzt 10. vergoldeter Schnitt 11. prächtig eingebunden 12. Ecken 13. Gesperre 14. ins Auge zu fallen 15. Ueberzeigung 16. enthalten müßte 17. alle die Geheimniße 18. Heilkunde 19. Darbiethung 20. zehn tausend Gulden 21. er erhielt es 22. öfnete 23. Blätter 24. ungeschrieben 25. Lehre 26. halte 27. Leib offen 28. du wirst nie nöthig haben.

Lezione cinquantesima prima.

Certo filosofo leggeva una sera al chiaror 1. di candella un libro di fisionomia; ad un certo passaggio, 2. dove diceva, che colui che ha il mento 3. assai largo 4. dava indizio 5. di pazzia, ei tosto per certificarsi, 6. s'egli ancora aveva un simil mento prese la candella, corse allo specchio, 7. e vide in fatti, ch'ei l'avea assai largo, e mentre con qualche rincrescimento 8. andavalo riguardando, e contemplando 9. accostò 10. un po' troppo la candella alla barba, 11. e inavvedutamente 12. le diede fuoco, 13. avendo la disgrazia di abbrucciarsela più della metà. Il filosofo tutto tranquillo sen ritorna al suo libro; prende 15. la penna, e scrive nel margine: 16. *probatum est*, ne fù fatta la prova.

Filippo II. Rè di Spagna mandò il giovine Contestabile 17. di Castiglia a Roma per felicitare 18. l'assunzione al Papato 20. di Sisto quinto. Il Pontefice di natura sua altiero, 21. ed incivile 22. si trovò 23. offeso, che il Rè gli avesse spedito un Ambasciador così giovane, e senza il menomo riguardo 24. gli domandò: non aveva il vostro Padrone degli uomini da mandarmi, senza spedirmi un Ambasciador senza barba? a cui prontamente replicò l'altro. Se il mio Sovrano avesse pensato, che il merito consistesse 25. nella barba, egli vi avrebbe mandato un becco, 26. e non un gentiluomo mio pari.

1. Licht, Schein 2. Stelle 3. das Kinn 4. breit 5. Zeichen 6. um sich zu überzeugen 7. Spiegel 8. Unzufriedenheit 9. betrachtete 10. näherte 11. Bart. 12. unversehener Weise 13. anzündete 14. Hälfte 14. ergreift die Feder 16. Rand 17.

Stadthalter 18. Glückwünschen 19. Erhaltung 20. Papstthum 21. hochmüthig, 22. unhöflich 23. fand sich für beleidiget 24. Schonung, Rücksicht 25. bestund 26. Geisbock

Lezione cinquantesima seconda.

Glorioso, 1. e pien di se stesso 2. velleggiava 3. il gran Tullio di ritorno 4. dalla Sicilia, dove per ordine 5. del Senato esercitata 6. avea la Questura. 7. Già alla fantasia le acclamazini, 8. e i plausi 9. presentasi, 10. con cui il roman Popolo è in procinto 11. d'accoglierlo. 12. A se, camin facendo 13. ripete: la fama della tua Questura già ti ha preceduto, 14. e in Roma ognun di te vi discorre. 15. Tullio, Tullio, qual brillante 16. accoglimento 17. t'aspetta! 18. Ecco dirassi, 19. correndomi incontro la Città tutta, ecco il deliberatore, 20. ecco 21. il provido 22. Padre della Patria, e in ogni bocca 23. il nome di Tullio sarà benedetto. 24. Sciolto 25. il freno 25 b. a codeste idee lusinghiere 26. pon piede 27. a terra nel porto 28. di Pozzuolo, dove s'intrattenevano 29. alcuni Romani di distinzione 30. a prender le acque. 31. Ei gonfio 32. dinnanzi ad essi presentasi, 33. e già di legger sù di lor volti il proprio eloggio suppone. 34. — Non è Cicerone quegli? disse l'un d'essi a mezza voce. 35. Sì egli è d'esso certo. — Buono, questo è a meraviglia: 36. egli ci porterà 38. delle nuove da Roma, è già un bel pezzo, 39. che non ne ho ricevute. 40. — E ben Cicerone! che fassi 41. a Roma, o almen 42. che facevasi, quando voi ne partiste? 43. Come a Roma? Voi altri dunque non sapete, ch'io rivengo 44. dalla Provincia? — Sì sì disse l'uno, ei ritorna se ben m'appongo 45. dall' Affrica. Che dall' Affrica? riprese Cicerone, tutto fremendo d'ira, e dispetto, dalla Sicilia è ch'io rivengo, dove stato sono Questore. Ha ragione, disse un terzo, 46. mi par d'averne ancor qualche idea, per mia fè, 47. or mi sovvengo, 48. dalla Sicilia, dalla Sicilia ei viene. Cicerone di tutt' altro umore, 49. che non ne era entrato, 50. senza più altro dire, coperto di confusione 51. disparve. 52.

1. eitel, stolz 2. ganz von sich selbst eingenommen 3. segelten 4. zurück 5. Befehl 6. ausgeübt 7. Staatsverwaltung 8. das jauchzende Zurufen 9. Händeklatschen 10. stellt sich vor 11. ist im Begrif 12. ihn zu empfangen 13. unterwegs 14. zuvorgekommen 15. spricht 16. glänzend 17. Empfang 18. erwartet dich 19. wird man

man sagen 20. Erretter 21. sehe hier 22. vorsichtig 23. Mund 24. gepriesen 25 frey gelassen 25 b. Zaum 26. schmeichelhafte Vorstellungen 27. por piede a terra anlanden 28. Haven 29. aufhielten 30. Vornehme 31. die warmen Bäder gebrauchen 32. aufgeblasen 33. stellt sich vor ihnen 34. glaubt auf ihren Gesichtern sein eignes Lob zu lesen 35. leise 36. vortreflich 37. er wird uns mitbringen 39. es ist schon lang 40. bekommen 41. was macht man 42. wenigstens 43. abreißte 44. zurückkehre wenn ich nicht irre 45. er wütete vor Zorn und Schande 46. ein dritter 47. in der That 48. nun erinnere ich mich 49. kommen 50. als er hineingetretten war 51. beschämt außer Faßung 52. verschwand.

Lezione cinquantesima terza.

Come ho io da fare (disse un giovine ad un Uomo attempato 1. e pien d'esperienza) per far fortuna? Per quanto, io so, 2. rispose questi, ci sono due o tre espedienti, 3. de' quali vuo' 4. ben lasciarvene 5. la scelta 6. Siate intrepido, 7. e valoroso 8. dinanzi al nemico, disprezzate 9. i pericoli, e la vita istessa: voi sarete cumulato 10. d'onore, di titoli, di gradi, e di pensioni. Egli è vero che si può anche rincontrar 11. la morte sul camino 12. della gloria: ma la morte abbreviando i 13. vostri giorni spegnerà 14. pure in voi le vostre pretensioni. 15. D'altronde 16. è appunto il pericolo quello, che rende nobile il mestier 17. dell' armi. — Ma pure volete voi sapere un mezzo men periglioso? 18. Siate saggio, e tenete sempre saldo 19. il freno sù di voi stesso. 20. D'un uomo, che ha sempre il cervello a segno, 21. se ne fa conto. 22. Eccovi il ripiego 23. dell' anime grandi; ma non è già esso alla portata 24. d'ognuno. Il Garzoncello 25. non sapeva a che attenersi. 26. Arrischiar 27. la sua vita ad ogni istante, o passarla 28. in una continua soggezione; 29 l'atternativa 30. ben disgustosa parevagli. 31. Se ne accorse 32. il buon vecchio: io so, riprese allora, un altro espediente, che è molto più facile. Siate pazzo, 33. anche questo riesce; 34. ed io per dire il vero 35. ho veduti ben dieci pazzi contro un savio fare la lor fortuna.

1. bejahrt 2. so viel als ich weiß 3. Mittel 4. anstatt voglio ich will 5. euch überlassen 6. Wahl 7. unerschroken 8. tapfer 9. verachten 10. überhäuft 11. antreffen 12. Weg 13. indem er verkürzet 14. wird erlöschen 15. Forderungen 16. übrigens 17. Soldatenstand 18. weniger gefährlich 19. haltet immer

fest 20. über euch selbst 21. sich selbst herrschet 22. man schätzt den der immer seiner mächtig ist. 23. Mittel 24. ist nicht für jedermann 25. Jüngling 26. sich halten 27. wegen 28. zubringen 29. Zwang 30. eine erzwungene Wahl über zwey Gegenstände 31. schien ihm äusserst unangenehm 32. nahm dieß wahr 33. Narr 34. gelingt 35. um die Wahrheit zu sagen

Lezione cinquantesima quarta.

Un soldato prussiano, sendo in guarnigione a Breslavia, rubbò 1. in una chiesa cattolica alcuni ex voto dedicati alla Madonna. 2. Il ladro 3. è discoperto, 4. e messo prigione; 5. al suo interrogatorio ei nega 6. il furto, 7. e sostiene, 8. che la Vergine gliegli abbia regalati; 9. in ricompensa 10. della grande venerazione, 11. eh'egli ebbe sempre per lei. Il processo è portato 12. dinanzi a Federico secondo, il quale esaminata 13. la cosa, ordina 14. un' Assemblea 15. di Teologhi cristiani, perchè decidano, 16. se a norma 17. de' di loro principj sia il miracolo 18. possibile, o nò. I Teologhi non ardindo 19. dichiararsi 20. formalmente per la negativa, 21. si ristringon 22. a dire: *che i miracoli visibili son divenuti al dì d'oggi molto rari.* 23. Il Rè in appresso 24. porta il seguente giudizio: 25. „Visto l'interrogatorio, dove appare, 26. che l'accusato „nega il furto, e visto pure l'avviso 28. de' Teologhi, „che non tengon 29. punto i miracoli per impossibili, io „faccio grazia 30. all'accusato; ingiungendogli 31. pertanto „seria proibizione 32. d'accettare 33. un' altra volta alcun „regalo, 34. sia dalla Vergine, sia d'altro Santo, o Santa qua„lunque. „

1. entweder 2. Maria 3. Dieb 4. entdeckt 5. behauptet 9. geschenkt habe 10. zur Belohnung 11. Verehrung 12. gebracht 13. nachdem er die Sache untersucht hatte 14. befiehlt 15. Versammlung 16. entscheiden 17. zufolge 18. Wunder 19. wagten 20. sich zu erklären 21. Verneinung 22. begnügen sich zu sagen 23. selten 54. hernach 25. Urtheil 26. erhellet 27. Angeklagte 28. Meinung 29. halten 30. ich begnadige 31. auflegen 32. strenges Verboth 33. anzunehmen 34. Geschenk

Lezione cinquantesima quinta.

L'Eccidio d'Ercolano, e Pompeja.

In sul principio adombrossi 1. l'atmosfera, 2. e oltremodo 3. riuscì 4. calda e soffocante, 5. nel qual tempo si

fe

fè sentir all' improvviso uno spaventevole 7. terremoto, 8. e tutto quel tratto 9. di paese apparì 10. in un momento coperto 11. di fiamme. Le quali uscivano a globi dalla terra, che in cento luoghi s'apriva: 13. le più alte colline 14. si vedevan 15. saltare siccome smosse 16. da' fondamenti: dalle viscere 17. della terra esciva un rimbombo 18. come quello d'un rauco 19. tuono, e l'aria parreggiava 20. co'sibili 21. l'ulular 22. delle fiere; 23. il Cielo scoccava 24. saette, 25. ed il mare muggìa 26. tempestoso 27. In seguito 28 cominciò il Vesuvio a vomitar 29. fuoco e pietre con vasto gorgo, 30. il denso 31. fumo coprì tutt' in un tratto 32. il firmamento, ed il giorno si convertì 33. nella più cupa 34. notte. Alcuni credettero allora, che i giganti 35. si avessero 36. mossa battaglia, mentre fra l'orror 37. di quelle tenebre, 37. apparian lor dinanzi dell' ombre 38. colossali, e credean udire fra quel confuso rimbombo il suono delle lor trombe 39. spaventose. 40. Alcuni altri s'immaginavano, 41. che il Mondo era per dissolversi, 42. e per ritornare nel primiero suo Caos. Presi 43. da quest' idee, molti si mettevano 44. in fugga, e molt' altri correvano dalle strade nelle lor case, e di bel nuovo 45. dalle case nelle strade, immaginandosi sempre, che il luogo in cui stavano era il più pericoloso. Agli sbocchi 46. del Vesuvio si assocciò 47. un' esplosione 48. di lava sì copiosa, 49. che l'aria si trovò piena per molte, e molte miglia 50. all' intorno. 51. Tutto il Paese, e gran tratto del mare furon con essa coperti, ove cadeva, devastava 52. ogni cosa, uccideva le persone, e gli animali, e coperse in fine due Città, Ercolano, e Pompeja.

1. verdunkelte sich 2. die Luft 3. ausserordentlich 4. wurde 5. erstickend 6. ließ sich hören 7. fürchterlich 8. Erdbeben 9. Strich 10. erschien 11. bedekt 12. Kugelweise 13. sich öfnete 14. Hügel 15. springen 16. ausgerissen 17. Eingeweide 18. Wiederschall 19. rauher Donner 20. glich 21. Zischen 22. heulen 23. Thiere 24. schoß 25. Donnerkeile 26. brülte 27. stürmisch 28. bald hernach 29. auszuspeyen; mit weiten Schlunde 31. der dicke Rauch 32. auf einmahl 33. verwandelte sich 34. dunkelste 35. die Riesen 36. geliefert hätten 37. Schauder 37. Finsternisse 38. riesenmäßige Schatten 39. Posaunen, 40. fürchterlich 41. bildeten sich ein 42. auflösen, zerstören. 43. eingenommen 44. nahmen die Flucht 45. von Neuem gefährlichst 46. Auswürfe 47. gesellte sich 48. Auswurf von Lave 49. häufig 50. Meile 51. herum 52. verwüstete.

Landesbibliothek Oldenburg

Maniere di dire usitate nella conversazione in forma di dialogo.

I.

Buon giorno signore.

La riverisco.
Servo divoto.
Padron mio.
Padron mio distinto.
La mia riverenza.

M'inchino a Lei.

Signora Contessa io le faccio la mia umilissima riverenza.
I miei rispetti.
Servo umilissimo.
Schiavo suo.
Schiavo.
A rivederci.
A buon rivederci.
Stia bene.
Ella si conservi.

Mi favorisca più spesso.

Ella mi onori un' altra volta.

Ormai se ne vuò andare?
E' tempo, ch'io le levi l'incomodo.

2.

Buona sera.
Buona notte.
Ho l'onore d'augurarle la buona sera, la buona notte.
Come sta, come se la passa?
Bene per ubbidirla.

Redensarten, die in der Gesellschaft gewöhnlich sind, Gesprächsweise.

I.

Guten Morgen (Tag) mein Herr!
Ich empfehle mich!
Ergebener Diener.

So viel als ich empfehle mich.

Ich empfehle mich gehorsamst.
Ich mache der Frau Gräfin meine gehorsamste Empfehlung.
Gehorsamster Diener.
Unterthäniger Diener.
Ihr Knecht.
Adieu.

Auf Wiedersehen!

Leben Sie recht wohl.

Geben Sie mir öfters die Ehre.
Schenken Sie mir ein anderes Mahl die Ehre ihres Besuches.
Wollen Sie schon gehen? — Es ist Zeit, daß ich Sie nicht länger belästige.

2.

Guten Abend!
Gute Nacht!
Ich habe die Ehre Ihnen einen guten Abend, eine gute Nacht zu wünschen.
Wie befinden sie sich?
Ihnen zu dienen, sehr wohl.

Cosi

Landesbibliothek Oldenburg